

**Testing of NHANES A-CASI Sexual Behavior Questions
Results of Interviews Conducted November 2008-February 2009**

Heather Ridolfo
Alisu Schoua-Glusberg
Questionnaire Design Research Laboratory
National Center for Health Statistics
Centers for Disease Control and Prevention

Interviewing Team: Heather Ridolfo, Alisu Schoua-Glusberg, Kristen Miller, Stephanie Willson, and Aaron Maitland

Introduction

This report summarizes the findings from a research project designed to evaluate questions on sexual behavior that appeared on the 2009 National Health and Nutrition Examination Survey (NHANES). Because NHANES is a bilingual survey, this project evaluated both a Spanish and English version of the questionnaire. This evaluation is based on 20 English interviews that were conducted in the Questionnaire Design Research Laboratory (QDRL) at the National Center for Health Statistics (NCHS), and nine English interviews and 30 Spanish interviews conducted by staff at Research Support Services.

Questions were evaluated using cognitive interviewing, a methodology used to uncover potential response problems that may not be readily apparent, as well as, depicts the meaning that the survey data actually captures. (See Willis, 2005 for more detailed description). The main goals of the project were to: 1) assess respondents' interpretation of the survey questions and gain a better understanding of the processes respondents engaged in when responding to the questions 2) identify any potential question response problems that could lead to error in the survey data and 3) identify potential translation effects on interpretation.

The following section outlines the cognitive testing methodology and describes how analysis of the data was conducted. The final section of the report provides a question-by-question summary of the findings.

Methodology

Sample

For this project, a purposive sample of respondents was recruited in order to evaluate the English and Spanish versions of the questionnaire. The sample consisted of 59 adults aged 18-59. Twenty-nine of these adults received the English version of the questionnaire and 30 received the Spanish version of the questionnaire (see Appendices A-D for copies of the questionnaires used during testing). This sample reflected a variety of demographics in terms of gender, ethnicity/race, education level and income (Table 1). It should be noted that the respondents who received the Spanish version of the

questionnaire were monolingual or had very limited English language skills, with a low degree of acculturation to the United States. Therefore, this group is representative of first generation Hispanic immigrants. Recruitment for the study was done using newspaper advertisements, flyers, word-of-mouth, or by contacting participants from past QDRL projects. Respondents were paid \$40 for participating.

Table 1: Demographic summary of respondents in total and for English and Spanish speaking respondents

		English Interviews	Spanish Interviews	Total (%)	
		n=29	n=30	N=59	
Age					
	Under 35	12	11	23	39%
	35 & Over	17	19	36	61%
	DK	0	0	0	0%
Gender					
	Female	16	17	33	56%
	Male	13	13	26	44%
	DK	0	0	0	0%
Hispanic/Non-Hispanic					
	Hispanic	2	30	32	54%
	Non-Hispanic	27	0	27	46%
Race/Ethnicity					
	White	9	4	13	22%
	Black	16	0	16	27%
	Asian	1	0	1	2%
	Multi-Racial	2	0	2	3%
	American Indian/Alaska Native	0	3	3	5%
	DK	1	23	24	41%
Education					
	Less than HS	3	23	26	44%
	HS/GED	6	6	12	20%
	Some college	10	0	10	17%
	4-year degree or more	10	0	10	17%
	DK	1	0	1	2%
Income					
	Under 20,000	9	15	24	41%
	20,000 +	18	15	33	56%
	DK	2	0	2	3%

Interviewing Procedures

Due to the perception that some of these questions could be sensitive, they were intended to be fielded using an A-CASI (audio-computer assisted self-administered interview) in the NHANES's Mobile Examination Center. In order to replicate the conditions in which respondents received the survey in the field, respondents were initially administered the questionnaire using an A-CASI questionnaire. At the beginning of the interview the respondents were given a brief training on how to use the A-CASI program. Respondents were then administered the questionnaire on the A-CASI, followed by the cognitive interview. In the interviews, retrospective, intensive verbal probing was used to collect response process data. Respondents were orally administered the proposed question again and in some of the interview respondents were asked to recall the answer they gave when filling out the A-CASI instrument.¹ Following this, interviewers administered concurrent probes, which asked respondents to recall how they came to their answer. Probe questions including such things as: Why did you answer the way you did? Can you tell me more about that? What do you think this question is asking? All interviews were audio taped; the audio tapes and interview summaries were used to conduct the analysis. Once the interviews were completed researchers then printed out the respondents' answers given during the A-CASI. Comparisons were then made between respondents' answers to the A-CASI and the answers they provided during the cognitive interview.

As a qualitative method, cognitive interviewing provides detailed insight into patterns of error as well as patterns of interpretation and calculation that respondents use to answer questions. Using a systematic and comparative analysis, the method can additionally indicate why particular subgroups of respondents process survey questions differently than other groups. Data from the interviews were analyzed using qualitative techniques, specifically, the constant comparative method (Lincoln and Guba, 1985; Strauss and Corbin, 1990; Creswell, 1998). Patterns of interpretation and cognitive processing problems were identified, as well as, specific patterns that emerged across and within the various respondent subgroups. Analysts used Q-Notes, an analysis software tool developed by the National Center for Health Statistics, which facilitated a comparative analysis of the data, including a comparison of interviews conducted in each language and potential translation effects on interpretation.

It should be noted these questionnaires were evaluated in conjunction with another questionnaire which asked about perceptions of race and race discrimination (see Ridolfo & Schoua-Glusberg 2009). As a result there was limited time to probe on the questions in this module and consequently not every question was probed equally. The extent to which a question was evaluated is noted in the question-by-question review in the results section.

¹ Interviewers had difficulty getting respondents who received the Spanish version of the questionnaire to recall their answers from the A-CASI, therefore this procedure was only used for the first 10 Spanish interviews. For the remaining Spanish interviews, the interviewer used the printout of answers from the A-CASI during the cognitive interview.

General findings

A number of themes emerged regarding the content of questions and the structures of the questionnaire in general that led to response error. In this section we only briefly outline some of these themes, as they are addressed in more detail in the question-by-question review. One clear theme that emerged through the evaluation of these questions was that respondents generally had an easier time answering questions which asked if they had ever engaged in a particular behavior than they did answering questions which asked them to recall how old they were when they engaged in particular behaviors or to recall the number of sexual partners they have had, and number of times they have engaged in particular behaviors. Because respondents often lacked the information necessary to respond to some of these questions, and/or didn't want to engage in the cognition necessary to retrieve a response, respondents often had to resort to estimation strategies. While some respondents believed their estimates to be within a reasonable distance from the truth, others admitted that the estimations were less certain.

A second theme that emerged was that definitions, while generally helpful, did not completely resolve errors caused by question comprehension problems. Additionally, definitions were found to be necessary, yet missing for several questions. For the most part definitions, when provided, did help respondents better understand the types of information questions were trying to capture. However, some respondents continued to exhibit problems with question comprehension despite the definition provided. In particular, this appeared to be when the question contained terms respondents were not familiar with and these terms were not directly explained in the definition (i.e. the use of the term 'coito' in the Spanish version of question SXQ.700), or when the definitions provided in a question did not match respondents' understanding of the terms used in the question (i.e. the use of the term "compenero/compenera" in the Spanish versions of questions SXQ.630 and SXQ.642). In other cases, questions did not provide definitions and respondents could have greatly benefited from having this or some sort of instruction on how to answer. For example, respondents could have greatly benefited from a definition of the term "circumcision/circuncidado) in question SXQ.280.

Finally, another important theme that emerged from the evaluation of these questions was that respondents did not consistently report incidents of nonconsensual sex in their responses to all the questions. For example, despite including nonconsensual sex in questions which asked about how old they were the first time they engaged in sex (SXQ.618), respondents who reported having had non-consensual sex did not include these incidents in reports of number of partners (SXQ.824, SXQ.712). Questionnaire designers should consider this issue in revision of future questions and provide respondents with instruction on how to handle these types of incidents.

The remainder of this report will provide a question by question review of the findings that emerged through the evaluation of this questionnaire. Results from the male survey are provided first followed by the results from the female survey, and finally questions that were asked of both males and females are presented last.

Question by Question Review

Findings from the evaluation of questions deigned for males only:

(Introductory text) The next set of questions is about your sexual history. By sex, we mean vaginal, oral, or anal sex. Please remember that your answers are strictly confidential.

SXQ.800 Have you **ever** had vaginal sex, also called sexual intercourse, with a woman? This means your penis in a woman's vagina.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

(Introductory text) El siguiente conjunto de preguntas es acerca de su historia sexual. Por relaciones sexuales, queremos decir sexo vaginal, oral o anal. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales.

SXQ.800 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo vaginal, llamado también coito, con una mujer? Esto significa su pene dentro de la vagina de una mujer.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

All of the men who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. However, only twelve men who received the Spanish version of the questionnaire and thirteen men who received the English version of the questionnaire were probed on this question. Many respondents who received the Spanish version of the questionnaire reported that they were unfamiliar with some of the terms used in this question; however this did not seem to prevent them from answering the question correctly. No problems emerged during the testing of the English version of this question.

For the most part respondents who received the Spanish version of the questionnaire were familiar with the term "sexo vaginal." However, one respondent did

report that he was not familiar with the term “sexo vaginal,” and one respondent commented that he was familiar with this term; however it is not a term he would typically use. Additionally, half of the respondents probed in the Spanish interviews reported that they were unfamiliar with the term “coito,” and one respondent understood the term “coito” to be another word for “vagina.” Despite these findings, respondents’ familiarity with the term “sexo vaginal” and the definition provided in the question both appeared to help these Spanish-speaking respondents comprehend the question, and no response error occurred.

No problems were found during the evaluation of the English version of this question. Respondents reported that the question was straightforward and the responses they gave appeared to match their narratives regarding their sexual behaviors. However, one respondent, who received the English version of the question, did report that “vaginal sex” is not a term that he typically uses, stating that people just say “sex.” However, this did not appear to affect his ability to respond to the question.

SXQ.803 Have you **ever performed** oral sex on a woman? This means putting your mouth on a woman’s vagina or genitals.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

SXQ.803 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo oral a una mujer? Esto significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de una mujer.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

All of the men who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. However, only 12 men who received the Spanish version of the questionnaire and 13 men who received the English version of the questionnaire were probed on this question. While respondents who received the English version of the question all understood this question, some problems emerged in the Spanish interviews.

Two respondents who received the Spanish version of the question stated that they were unfamiliar with the term “sexo oral.” One respondent understood the definition given and was able to respond to the question. However, when probed on the meaning of “sexo oral” the other respondent shifted his interpretation several times. He first stated that the term meant ‘por el ano’ meaning into the anus. After more discussion he then changed his response to touching the genital with one’s hands, and then again changed his response to touching genitals with one’s mouth. This respondent initially answered “no” during the A-CASI but it because of his shifting definition during the cognitive interview it was not clear if he misreported here. The other Spanish speaking respondents reported that they understood this question to be asking about oral sex with women, meaning placing their mouth on women’s genitals. All of the respondents who received the English version of this question and were probed on this question reported that they understood this question and that the definition provided fit their understanding of performing oral sex on a woman.

SXQ.806 Have you **ever** had anal sex with a woman? Anal sex means contact between your penis and a woman’s anus or butt.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW..... 9

SXQ.806 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo anal con una mujer? Sexo anal significa el contacto entre su pene y el ano o trasero de una mujer.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

- Sí 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW..... 9

All of the men who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. However, only eight men who received the Spanish version of the questionnaire and 13 men who received the English version of the questionnaire were probed on this question. No differences were found between Spanish and English speaking respondents when it came to comprehending this question. All respondents reported that they understood the term “anal sex/sexo anal” and the definition provided matched their understanding of the term.

SXQ.809 Have you **ever** had **any** kind of sex with a man, including oral or anal?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

SXQ.809 ¿Ha tenido **alguna vez algún** tipo de relación sexual con un hombre,
incluyendo sexo oral o anal?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

All of the men who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. Ten men who received the Spanish version of the questionnaire, and 13 men who received the English version of the questionnaire were probed on their responses to this question. The majority of respondents reported that this question was straightforward and the majority of respondents answered “no” to this question, often commenting that they only have sex with women. When probed on what kinds of behaviors they included as “sex with a man” respondents reported a multitude of behaviors, including “anal sex only,” “oral sex only,” “oral and anal sex,” “kissing, oral sex, and anal sex,” “kissing, touching, oral and anal sex,” “oral and anal sex, and mutual masturbation,” and “kissing and penetration.” No significant differences in question comprehension were found between men in the English and the Spanish interviews. However, when probed on what “sex with a man” would entail, two men from the Spanish interviews stated that they thought of “oral, anal, and vaginal sex.” When probed further on what he meant by vaginal sex in the case of “sex with a man,” one respondent replied, “when the penis is introduced into the vagina.” It was not clear where his misunderstanding of this question was stemming from, but clearly he was not thinking solely of sex with a man in this question.

Finally, one respondent, who received the English version of this question and answered “yes,” reported that he found this question offensive. This respondent did not understand why anal sex and oral sex were not separated out as they were in the previous

questions which asked about sex with women (i.e. questions SXQ.800, SXQ.803, and SXQ.806).

“I would rather it had asked me the same thing that it did about a woman. Oral sex is one question, anal sex is another question. But to lump them together, to me, read as okay heterosexuals have a variety of practices and then there’s homosexuals. I mean why there is a distinction made- why are there two questions for oral sex and anal sex on a woman but oral and anal sex on a man are lumped together? That’s offensive.”

This respondent conceptualizes “sex with a man” to be anal sex. While he has had oral sex with other men, he has not yet had anal sex. Therefore, this question became double-barreled for him. During his discussion of this question, he also notes that definitions of the term “sex” can vary depending on the context. For example, when talking with friends, he may state that he had “hot sex” with a date, when he only engaged in mutual masturbation. But ultimately he defines, for himself, sex with a man to mean anal sex. This is a good example of where the definitions provided may not fit respondents’ own conceptualizations of a term. Moreover, in this particular case this definition forces the respondent into putting himself in a category that he is not comfortable being in.

SXQ.812 In **your lifetime**, with how many **women** have you had **any** kind of sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.812 En **toda su vida**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Eleven men from the Spanish interviews and 11 men from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Among these respondents, eight men who received the Spanish version of the questionnaire, and 11

men who received the English version of the questionnaire were probed on their responses to this question. No differences were found between Spanish and English speaking respondents when it came to comprehending and responding to this question. In formulating their response, these men used a number of different calculation strategies. Some of the men reported that it was easy for them to provide a response, as they could recall and count the number of female partners they have had. Other men stated that they had a number in mind prior to being administered this question, and therefore they did not need to spend time calculating a response. As one man stated “Some things we keep in our heads.” For some of these men, this preconceived number was an exact count, for others it was an estimate. While some men had little difficulty when providing a response to this question, others had a very difficult time recalling this information and therefore they employed calculation strategies and were able to provide an estimate after some consideration. For example, one gave an estimate of 25 partners:

“I’d say 25. I was trying to be as accurate as I could, because some instances it was brief, you know, it wasn’t like long term relationships or anything like that, you know like brief encounters, one-night stands... It might be more, I don’t know.”

Others appeared to put less effort into providing an accurate estimate. For example, when probed on how he came up with his response, one respondent replied:

“I put 25; it seemed like a nice round number. It’s really hard for me to ascertain, you know I moved around a lot, I have had people, you know casual encounters, gathering in a bar, or even on the street, so... it’s hard to say.”

Men who reported using estimating strategies when providing a response tended to give responses that were higher (e.g. 20, 30, 50) than did men who reported that they counted the number of female partners they have had or had a preconceived number in their head (e.g. 2, 3, 7). However there were a few exceptions. For example one respondent, who reported estimating, stated that he had six female partners in his lifetime: “I said six. I had to think back a little bit, but it’s pretty easy to recall. I said six was the lowest that was definite. If I had to revise and give a range it would be five to eight.” While another respondent, who had a preconceived number in mind, stated that he has had 24 female partners, and that he could easily recall this because his fiancé recently asked him how many sexual partners he has had, and thus he had recently thought about it.

Despite the fact that this question asked about “any kind of sex” the majority of the men we probed reported that they were thinking of vaginal sex only when responding to this question. Only a small minority of men stated that they considered women who they have had vaginal or oral sex with, and one respondent stated that he included women with whom he had vaginal, oral, or anal sex.

SXQ.818 In the **past 12 months**, with how many **women** have you had **any** kind of sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.818 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Eleven men from the Spanish interviews and 11 men from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Four men who received the Spanish version of the questionnaire and 10 men who received the English version of the questionnaire were probed on how they formulated their responses. No differences were found between Spanish and English speaking respondents when it came to comprehending and responding to this question. The majority of respondents we probed reported that they have had sex with one woman in the past 12 months, and in the majority of these cases respondents reported having sex with their wife or partner. Unlike in the previous question, respondents reported they were thinking about a variety of kinds of sex when answering, which included “vaginal only,” “oral only” “vaginal and oral,” “vaginal, oral, and anal.” No respondents reported only having anal sex in the past 12 months. It was not clear why these men considered different types of sexual behavior when reporting on the number of women they have had any kind of sex with in their lifetime versus in the past 12 months. We suspect this difference may be the result of the change in reference period. It may be easier to recall how many women they have had vaginal sex with in a lifetime versus any kind of sex, and thus they only reported on vaginal sex in question SXQ.812. In contrast, when asked about number of partners in the past 12 months, men may have an easier time recalling the number of women with whom they have had all types of sex. However this is pure speculation and further testing is need to determine the source of this discrepancy.

SXQ.824 In **your lifetime**, with how many **women** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means your penis in a woman's vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.824 En **toda su vida**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa su pene dentro de la vagina de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Thirteen men from the Spanish interviews and 12 men from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Only four men who received the Spanish version of the questionnaire and 10 men who received the English version of the questionnaire were probed on how they formulated a response to this question. No differences were found between Spanish and English speaking respondents when it came to comprehending and responding to this question.

With the exception of one respondent, all of the respondents who received this question and question SXQ.812 gave the same response to both questions. Additionally, respondents often commented during probing that they simply gave the same response as they did in the previous question. In fact, one respondent commented that this question seemed redundant during the A-CASI portion of the interview. It wasn't until he navigated back to question SXQ.812 that he realized that this question and question SXQ.812 were asking about different things.

Another finding that emerged from the evaluation of this question is that nonconsensual sex may not be included in respondents' answers to this question. For example, one respondent reported that he did not include in his response to this question incidents of molestation. These incidents included vaginal sex with three women when he was eleven years old. When probed on how he formulated his response, he stated:

“In my lifetime, 20-25. But, okay, well before, with the older women you know, doing what they did, I try to forget that. There was more. I stay with the 25. I guess maybe someone else they would- I can't speak for anyone

else but, I mean everyone else haven't encountered what I encountered, you know, growing up. It might be different."

This respondent then went on to say that in actuality if he were to include these women the number of women he has had vaginal sex with in his lifetime should be around 28.

Finally, one respondent gave noticeably different answers to this question during the A-CASI portion of the interview (where he reported that he has had vaginal sex with 30 women) and the cognitive interview portion (where he stated he had vaginal sex with 55 women in his lifetime.) Because of time constraints we were not able to determine why this discrepancy occurred.

SXQ.827 In the **past 12 months**, with how many **women** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means your penis in a woman's vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.827 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa su pene dentro de la vagina de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Thirteen men from the Spanish interviews and 11 men from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Two men who received the Spanish questionnaire and seven men who received the English questionnaire were probed on how they formulated their response to this question. No differences were found between Spanish and English speaking respondents when it came to comprehending and responding to this question.

Some respondents mentioned that it was easier for them to recall how many women they have had vaginal sex with in the past 12 months than it was to recall how many women they have had vaginal sex with in their lifetime. However some respondents still appeared to have some difficulty with this references period, which for a couple of respondents led to response error. First, one respondent had difficulty deciding whether to include sexual encounters that occurred outside of the question's reference

period, as these encounters occurred one month prior to the start of the reference period. This particular respondent was incarcerated until October 2007. Upon his release from prison he had sex with four women (outside of the reference period). Directly following this, he was in various drug treatment programs for four months. From the point of when he was discharged from treatment to the present he has had sex with 6-7 women. He initially answered 7 in the A-CASI and then when probed he stated,

“At least 7. I want to say 10 or 11. I was incarcerated until October of last year. My first release I met about 4 girls. Then I had to do some programming... which then I started being on the streets about late February. From then, I know I met about 6 or 7 different women.”

In the end the answer he gave in the A-CASI appears to be fairly valid, however because of his circumstances he had to put a lot of thought into his response.

There were also a couple of cases where respondents' answers to this question were not consistent with their narratives. For example, one respondent discussed during general probing that he has been married for eight years and during this timeframe he has only had any kind of sex with his wife. He also reported in question SXQ.818 that he has had any kind of sex with one woman in the past 12 months, and reported in SXQ.824 that he has had vaginal sex with four women over the course of his lifetime. But then reports in this question that he has had sex with four women in the past 12 months. Similarly another respondent reported in SXQ.818 that he has had any kind of sex with one woman in the past 12 months and reported in question SXQ.824 that he has had any kind of sex with 15 women in his lifetime, and then reports in this question that he has had vaginal sex with 15 women in the past 12 months. Because of time constraints we were not able to probe on these discrepancies. However, it seems likely that the changes in reference periods across these questions led to confusion among these respondents. However, further testing would be needed in order to determine the source of these discrepancies.

SXQ.836 In your lifetime, with how many men have you had anal sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.836 En **toda su vida**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo anal?

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

No men in the Spanish interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Only two men from the English interviews received this question during the A-CASI and both were probed on their responses. One respondent reported in the A-CASI that he had anal sex with 2 men but then in the interview stated “I think it was one. It was either one or two.” This respondent had worked as an escort for a short period of time in 2005, and he had engaged in sexual behaviors with men as part of this job. The other respondent reported that he has never had anal sex. This is consistent with the respondent’s narrative where he discussed how he has only engaged in oral sex with men and it waiting until he is in a committed long-term relationship to have anal sex.

SXQ.841 In the **past 12 months**, with how many **men** have you had anal sex?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.841 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo anal?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

No men in the Spanish interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Only one respondent from the English interviews received this question during the A-CASI. He responded “No” in the A-CASI and the interview. This

is consistent with his earlier narrative in which he discussed working as an escort for a short period of time in 2005. During this time he had anal sex with men, however this was the only time in his life that he has engaged in any sexual behaviors with a man.

SXQ.853 Have you **ever performed oral** sex on a **man**? Performing oral sex means your mouth on a man's penis or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.853 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo **oral** a un **hombre**? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

Again, no men in the Spanish interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Only two men from the English interviews received this question during the A-CASI. Only one of these men was probed on his response to this question. This respondent answered yes and simply stated that he has had “lots” of oral sex with men, particularly when he was younger.

SXQ.280 Are you circumcised or uncircumcised?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

CAPI INSTRUCTIONS:
Display the sketches below each selection. Sketch should display by default.
ACASI FIGURE SXQ1 – CLINICAL SKETCH OF CIRCUMCISED PENIS
ACASI FIGURE SXQ2 – CLINICAL SKETCH OF UNCIRCUMCISED PENIS

Circumcised.....	1
Uncircumcised.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.280 ¿Está usted circuncidado o no circuncidado?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

CAPI INSTRUCTIONS:
Display the sketches below each selection. Sketch should display by default.
ACASI FIGURE SXQ1 – CLINICAL SKETCH OF CIRCUMCISED PENIS
ACASI FIGURE SXQ2 – CLINICAL SKETCH OF UNCIRCUMCISED PENIS

Circuncidado.....	1
No circuncidado.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

All of the men who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. Ten men from the Spanish interviews and nine men from the English interviews were probed on their comprehension of this question. Significant differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

A significant number of men who received the Spanish version of the questionnaire reported that they were unsure of what the term “circuncidado” meant. In some cases the diagrams provided helped them understand the meaning of the term. For example, one respondent stated that this question was hard for him to answer because he was unsure what the term meant; however upon seeing the diagrams² he thought that he had answered the question correctly. Although the diagrams did help some respondents understand the question it didn’t fully resolve other respondents’ confusion.

For example because one respondent held incorrect assumptions regarding circumcision, having a diagram did not help dispel his misunderstandings. For this particular respondent, the root of the problem seemed to be that he didn’t fully understand how one becomes circumcised. He initially answered “uncircumcised” in the A-CASI but when probed on his response he stated, “I don’t know because I was never...Now, I know what circumcision is, because my son is circumcised, but as far as I know they never did that to me.” He explained further that he asked his mother if she had him circumcised as a child and she said no. He then added “until the first time, I think that’s when it happens.” Interviewer probed further to see what he was referring to here and he described how when one has sex for the first time they become circumcised. Interviewer then probed to see if he believed he was circumcised and he said “That’s what I understand, that with what happens that first time you are done.” This respondent’s confusion over how to answer stems from the fact that he holds two conceptualizations of circumcision: 1) it’s a procedure done by a doctor at birth and 2) it can also occur during first sex. The question then becomes double-barreled for him, because he was not circumcised by a doctor at birth, but he did feel that he was circumcised the first time he engaged in vaginal sex. Having a diagram showing what a circumcised versus uncircumcised penis looks like did nothing to ease his confusion over what it means to be circumcised.

² Diagrams depicting circumcised and uncircumcised penises were included on the A-CASI administration of this question; however they are not included in this report.

Similarly, for another respondent who was not familiar with the term “circuncidado,” the diagram provided little help in answering the question. This is because the images provided in the diagram showed non-erect circumcised and uncircumcised penises. This respondent reported that his penis, (and the foreskin) looks different when it is erect versus when it is not, and therefore his penis kind of looks like both images provided in the diagram. In sum, when respondents are unfamiliar with the term “circuncidado” having an image alone does not provide them with enough information to understand the meaning of the term.

In contrast, all but one of the respondents, who received the English version of the questionnaire and were probed on their understanding of this question, reported they were familiar with the terms “circumcised” and “uncircumcised.” For the one respondent who was not familiar with the term “circumcised” the picture did seem to help. When asked if this question was easy for him to answer he said “Based on the visuals, the images.” He reported that he would not have known how to answer this question it weren’t for the images provided: “I wouldn’t given an honest answer because I didn’t know...I read this all my life – circumcised... uncircumcised. Now I know (what they mean).”

While this image appeared to help this one individual, other respondents who were already familiar with the terms “circumcised” and “uncircumcised” felt the images were unnecessary. In fact one respondent found the images to be offensive. He stated that the terms were common enough that the picture is not necessary and described it to be “disconcerting” to see it on the screen.

In light of these findings it may help to add a definition to this question for respondents who are unfamiliar with these terms and possibly make these images optional for those respondents how need additional information.

SXQ.292 Do you think of yourself as . . .

- Heterosexual or straight (attracted to women). 1
- Homosexual or gay (attracted to men) 2
- Bisexual (attracted to men and women) 3
- Something else..... 4
- Not sure 5
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.292 ¿Se considera usted a sí mismo...

- Heterosexual (le atraen las mujeres) 1
- Homosexual o gay (le atraen los hombres) 2
- Bisexual (le atraen los hombres y las mujeres) 3
- Alguna otra cosa..... 4
- No está seguro 5
- REFUSED 7
- DON'T KNOW..... 9

All of the men who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. This question was not extensively tested due to time constraints. However, nine men from the Spanish interviews and eleven men from the

English interviews were probed to see if the terms used in the response options were terms that they were familiar with.

Due to time constraints we were not able to probe extensively on respondents' interpretation of what this question was asking. However, in the limited time that we had we were able to probe to see if respondents understood the terms used in this question. For the most part respondents in both the English and Spanish interviews understood the meaning of the terms heterosexual, homosexual, and bisexual, however a couple of respondents in the Spanish interviews reported they were unfamiliar with these terms. For example, one respondent believes that someone who "likes" both men and women were called trans-sexual, however this was not a response option. He also believed the term "homosexual" to apply to gay men only and he was not at all familiar with the term "heterosexual." Another respondent was not familiar with the terms "homosexual" and "bisexual." Both of these men ended up selected "heterosexual" in response to this question.

Additional problems were found during the evaluation of the female version of this question that are potentially problematic for this question as well. Please refer to the findings on page 34 for more information.

Findings from the evaluation of questions designed for females only:

(Introductory text) The next set of questions is about your sexual history. By sex, we mean vaginal, oral, or anal sex. Please remember that your answers are strictly confidential.

SXQ.700 Have you **ever** had vaginal sex, also called sexual intercourse, with a man? This means a man's penis in your vagina.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW..... 9

(Introductory text) El siguiente conjunto de preguntas es acerca de su historia sexual. Por relaciones sexuales, queremos decir sexo vaginal, oral o anal. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales.

SXQ.700 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo vaginal, llamado también coito, con un hombre? Esto significa el pene de un hombre dentro de su vagina.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

All of the women who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. Seventeen women who received the Spanish version of the questionnaire, and 15 women who received the English version of the questionnaire were probed on this question. Differences were found between Spanish speaking and English speaking respondents' comprehension of this question.

As found in the evaluation of question SXQ.800 a couple of respondents reported that they were not familiar with the term "sexo vaginal" but the definition provided did help with comprehension. Several respondents, who received the Spanish version of the question, stated that they were unfamiliar with the term "coito." A lack of familiarity with the term "coito" in this question lead one respondent to answer "don't know," despite evidence from her narrative that she has engaged in vaginal sex with a man.

No problems were found during the testing of the English version of the question. These respondents reported that the question was straightforward and the definition provided matched their understanding of vaginal sex. The responses these respondents gave also appeared to match their narratives regarding their sexual behaviors. However, it should be noted that one respondent commented that she responded in the A-CASI after reading only the first half of the question, which stated "Have you **ever** had vaginal sex" and did not read the definition that was provided, as she didn't believe it was necessary. However, another respondent did mention during the interview that the definition provided was helpful because the term "sexual intercourse" could mean different things, such as vaginal, anal, or oral sex.

SXQ.703 Have you **ever performed** oral sex on a man? This means putting your mouth on a man's penis or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

SXQ.703 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo oral a un hombre? Esto significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

All of the women who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. Sixteen women who received the Spanish version of the questionnaire and 15 women who received the English version of the questionnaire were probed on their responses to this question.

Two Spanish speaking respondents reported that they did not know the meaning of the term “sexo oral.” While one respondent reported that having the definition helped her understand the question, the other respondent stated that she had been told by a nurse that oral sex was when a man rubs or touches a woman's chest or breasts with his penis, and although she had heard of a woman putting her mouth on a man’s penis she did not know this is called ‘sexo oral’.

Also of interest, three respondents, who received the Spanish version of the questionnaire, also commented that they believed the term genitals only referred to men’s anatomy. One woman stated, “as far as I know the body of the woman does not have genitals.” The remaining respondents who received the Spanish questionnaire and those who received the English questionnaire were all familiar with the term “sexo oral/oral sex” and their understandings of this term all matched the definition provided in the question. For example when probed on her understanding of the term “sexo oral” a woman from the Spanish interviews stated, “It's just like it's explained here. They give a simple explanation. It's clear.” In fact, a couple of respondents, who received the English questionnaire, stated that it was unnecessary to provide a definition is this question.

We should also note that one woman from the Spanish interviews, who stated that she was familiar with the term “sexo oral,” refused to answer the question in the A-CASI and stated during the cognitive interview that she did not wish to answer this question.

SXQ.706 Have you **ever** had anal sex? This means contact between a man’s penis and your anus or butt.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

SXQ.706 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo anal? Esto significa el contacto entre el pene de un hombre y su ano o trasero.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

All of the women who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. Fifteen women who received the Spanish version of the questionnaire and 15 women who received the English version of the questionnaire were probed on their responses. Differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

Several women who received the Spanish version of this question reported that they were not familiar with the term “sexo anal.” Other women reported that they were familiar with the act but never knew the term for it or used other terms to describe it. For example, one woman used the Spanish term “por atrás,” (translated: from the rear) to describe this behavior. Additionally, one woman commented that she often confused the term anal sex with oral sex. However, these women did state that the definition provided was helpful. Another woman commented that she was familiar with the term “sexo anal” but not in the manner that it was explained here. This respondent understood anal sex to be a behavior that only homosexuals engaged in; she was unaware that men and women also perform this behavior together.

All of the women who received the English version of this question reported that they understood this term and the definition provided fit their understanding of “anal sex.” However, one woman commented that the definition provided was “a little too descriptive” for her. Finally, one woman, who received the English questionnaire, reported difficulty answering this question. This woman was unsure if she should include in her response a time when she had nonconsensual anal sex. Ultimately she interpreted the question as asking about sex that involved her choice and answered “no” to this question.

SXQ.709 Have you **ever** had **any** kind of sex with a woman? By sex, we mean sexual contact with another woman’s vagina or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW..... 9

SXQ.709 ¿Ha tenido **alguna vez algún** tipo de relación sexual con una mujer? Por relaciones sexuales, queremos decir contacto sexual con la vagina o genitales de otra mujer.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

- Sí 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW..... 9

All of the women who participated in this study received this question during the A-CASI portion of the interview. Fourteen women who received the Spanish version of the questionnaire and 15 women who received the English version of the questionnaire were probed on this question. No differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

One respondent noted that the definition of ‘sex with a woman’ provided in this question (“sexual contact with another woman’s vagina or genitals”) was very vague. During the interview she asked,

“Are you talking, you know, oral? Or just- it says just ‘contact with a woman’s vagina’ but I would think that sex would consist of maybe, um, oral, and maybe toys or something. That would be sex to me with a woman...Just contact with another female’s vagina is not sex to me. I mean like if I touch a vagina it doesn’t mean we had sex just because we’re both women. I just think a lot of people don’t know what sex with lesbians consists of.... It wouldn’t be sex if a man touched a woman’s vagina, so why is it sex if a woman touches a woman’s vagina?”

Conversely, another woman, who answered “yes” to this question and stated that she had oral sex with a woman before, and gave a more open definition of sex in general,

“It’s all sex to me, whether it’s oral, vaginal, foreplay, all of that to me falls under sex. Anything that can go on without clothes but I guess it could go with clothes too.”

In fact, the women in this study provided a number of varying definitions of ‘sex with a woman.’ These included touching another woman’s vagina with one’s hand, touching vagina to vagina, having oral sex, using sex toys, kissing and caressing, and various combinations of these behaviors.

SXQ.712 In your **lifetime**, with how many **men** have you had **any** kind of sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW..... 99999

SXQ.712 En **toda su vida**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED77777
DON'T KNOW.....99999

Nine women from the Spanish interviews and 12 women from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Nine women who received the Spanish version of the questionnaire and 10 women who received the English version of the questionnaire were probed on their responses to this question. No differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

As in question SXQ.812, these women used a number of different calculation strategies when formulating their response. For some women it was easy for them to provide a response, as they could easily count up the number of men with whom they have had sex in their lifetime. Like the men, a couple of women mentioned that they had a number in mind prior to being administered this question, and therefore they did not need to spend time calculating a response. For example, one woman discussed how she recently had a conversation with her niece about sex and has discussed the importance of

keeping one's number of sexual partners low. During this conversation she had recalled the number of sexual partners she herself has had and used this recollection to answer this survey question. However other women reported having difficulty answering this question. Some women were able to construct an estimate after some consideration, as in the case of this particular respondent: "I remember I said 15 because, you know, it's a number that feels about right. Anywhere between, I guess, 10 and 20 and then 15 was a good number." This strategy was problematic in some cases as women themselves considered their own estimates to be unreliable. For example, when probed on how she calculated her response one woman stated, "I guessed a hundred..." When pushed on why she chose the number 100, this respondent replied "Because I dated a lot (laughing)...It could be 300 I don't know... I just grab a hundred I figured... maybe 20 something a year for 40 years..." Finally, other women did not take the time to carefully consider an estimate. For example, when probed on why she responded the way she did one woman stated "it just popped up" and went on to say that the number of men with whom she has had sex was in actuality probably higher than that.

The women probed reported that they considered various kinds of sex when answering this question. Some women reported the number of partners with whom they have had all types of sex (vaginal, oral and anal), while others reported on only vaginal sex partners, or partners with whom they have had vaginal and oral sex with, or partners they have had vaginal and anal sex with. For the most part, women who have engaged in oral and/or anal sex have done so with the same men with whom they had vaginal sex. For the women who reported based on vaginal sex only, their number would not have been different if they had included the men who they had oral or anal sex with, as these were the same men. However some women reported having oral or anal sex with men that they did not have vaginal sex with. Fortunately these women considered these partners with whom they only had oral and anal sex with when answering. Finally, one women did not include in her answer a partner with whom she had non-consensual sex.

SXQ.718 In the **past 12 months**, with how many **men** have you had **any** kind of sex?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 7777

DON'T KNOW 99999

SXQ.718 En **los últimos 12 meses**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Ten women from the Spanish interviews and 12 women from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Six women who received the Spanish version of this question and nine women who received the English version of this question were probed on how they formulated their responses. No differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

Like in question SXQ.818, the majority of women reported that they had sex with only one man in the past 12 months, and often this was their husband or partner. The majority of the women we probed reported that they considered all types of sex (vaginal, oral and anal) when answering, however some women considered vaginal only, while others included vaginal and oral sex only.

There were some cases of possible response error that should be noted. One respondent reported that she was unsure how many men she had sex with in the past year. In the A-CASI this respondent reported “2,” however in the interview she stated she thought she put “2 or 3” but she thought she put “2.” During probing it was revealed that this respondent had been in two relationships with men in the past year, with whom she had engaged in sexual behaviors. However she also engaged in sexual behavior with a man with whom she was not in a relationship. When she first answered this question it appears that she only recalled the two men with whom she was in a relationship but had recalled the third man during the probing discussion.

Another respondent reported that she had sex with two men in the past year, however this was found to be inconsistent with her narrative in which she stated that she was currently having sex with four men. Of these men she was having vaginal and oral sex with two of them, and only engaged in vaginal sex with the other two. This possibly lead to her misreporting in this question, however it was difficult to determine.

Finally, when probed on what timeframe she was considering when answering, one woman stated that she considered from January to January, instead of considering the past 12 months, which would have been February to February. It was not clear however, if this would have affected her response.

SXQ.724 In **your lifetime**, with how many **men** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means a man's penis in your vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.724 En **toda su vida**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa el pene de un hombre dentro de su vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Sixteen women from the Spanish interviews and 16 women from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Seven women who received the Spanish version of the questionnaire and eleven women who received the English version of the questionnaire were probed on how they formulated their response to this question. No differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

All of the women that we probed on this question, except one, provided the same response to this question as they did when answering SXQ.712, which asked about the number of men with whom they had any kind of sex in their lifetime. For respondents who reported on vaginal sex only in question SXQ.712 this question became redundant. Respondents engaged in similar strategies for answering this question as they did in SXQ.712. For those respondents who answered only about vaginal sex during SXQ.712, they simply carried over the number they reported in SXQ.712 whether that was a count or an estimate.

Some inconsistencies were found between how respondents answered this question and their narratives that emerged from the evaluations of this and other questions. For example, one respondent gave an inconsistent response across SXQ.712 and SXQ.724. She stated in SXQ.712 that she has had sex (which included men with whom she only had vaginal sex and men with whom she had both vaginal and oral sex) with 12 men over her lifetime, later in the narrative she stated that she was unsure of the number of the men she has had sex with but thought it was around 12 or 13. However, in question SXQ.724 she responded that she has had vaginal sex with 4 men in her lifetime. It was not clear why this inconsistency occurred.

Conversely, one respondent who reported that she has had any kind of sex with three men in her lifetime and stated that this included one partner with whom she only engaged in anal sex, reported in the current question that she has had vaginal sex with three men in her lifetime. However, it was not clear why she was misreporting in this question. Another respondent reported in question SXQ.712 that she has had any kind of sex with 80 men over her lifetime and stated that this included partners with whom she has only had oral sex. In the current question she also reported that she had vaginal sex with 80 men over her lifetime. When probed on the inconsistencies in her narrative, she stated that when she thinks about sex and the number of sex partners she has had, she tends to only consider vaginal sex, because the majority of the time this is the only behavior she engages in. However she has had some partners with whom she has had oral sex only. Instead of separating these partners out she lumps them together with the count of men with whom she has only had vaginal sex. Therefore, although she understood this question as asking about vaginal sex only, she does not put the effort in to separate out the men with whom she has only had vaginal sex from those she has had oral sex.

SXQ.727 In the **past 12 months**, with how many **men** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means a man's penis in your vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.727 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa el pene de un hombre dentro de su vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Sixteen women from the Spanish interviews and 15 women from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Four women who received the Spanish version of the questionnaire and nine women who received the English version of the questionnaire were probed on how they responded to

this question. No differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and

Once again, because a couple of respondents reported on only vaginal sex in question SXQ.718, this question seemed redundant.

Some discrepancies were found in the way respondents answered this question and previous questions. For example, one respondent reported that her age of first sex was 17 and she is currently 22 years old. In her lifetime she reported having had vaginal sex with 2 partners and anal sex with 1 partner, however in response to this question she reported that she has had vaginal sex with 3 partners in the past 12 months. Because of time constraints we were not able to probe on this question and thus it was not clear where this discrepancy came from.

Another respondent answered “2” in the A-CASI and she reported that she answered “3” in the cognitive interview. When probed on this question, she stated that she had been in a relationship with two men in the past year, both of which she had vaginal sex. She also had vaginal sex with one man with whom she was not in a relationship. Because she was not in a relationship with her third partner, she may have forgotten to count him when first administered this question. However, we were not able to probe further on this.

Finally, another respondent answered “2” to this question despite the fact that she reported in her narrative that she currently has four sexual partners, two of whom she has only had vaginal sex, and two of whom she has both vaginal and oral sex. It is not clear why she gave inconsistent reports.

SXQ.736 In **your lifetime** with how many **women** have you had sex? By sex, we mean sexual contact with another woman’s vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 99999

SXQ.736 En **toda su vida**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido relaciones sexuales? Por relaciones sexuales, queremos decir contacto sexual con la vagina o genitales de otra mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 7777

DON'T KNOW 99999

No women who received the Spanish version of the questionnaire were asked this question the A-CASI. Seven women who received the English version of the questionnaire were asked this question in the A-CASI and of these women four were probed on how they formed their responses. Two problems were found. First, while some women reported that they counted up the number of female partners they have had in their lifetime, at least one woman provided an estimate. This woman answered “50” in the A-CASI when probed on how she formed her response she stated the following:

“Because when I first started dating I was dating SO many females. I mean it's like now I can actually remember per year like recently I've only been with like 3 or 4 women this year but there's been times when I've been with 20 women in a month, you know, it's like, but there's also been times I've only been with one woman in a year, you know what I'm saying. So I really think, I mean it might be more, it might be less, I know 50 is a good number.”

When probed further on why she chose “50” as her response, she stated, “I think it's pretty accurate actually. I know it's not like 20. I know it's not like a 100. It's not 70 you know, it's not 32, you know it's like, it's about 50 you know. Fifty feels good.” She goes on to state that this not something she has ever counted but she could remember all the names of the women she has been with and so when she thinks about all those names in her head it seems like a lot, which translates to 50.

Another issue that came up when evaluating this question was what to include as sex with a woman. Despite the definition provided in the question “sexual contact with another woman’s vaginal or genitals” one woman includes in her count a woman with whom she only received oral sex and did not reciprocate. Conversely the women who reports 50 sex partners reported that she considered sex with a woman to include oral sex, contact of a vagina to another vagina and the use of sex toys.

SXQ.739 In the **past 12 months**, with how many **women** have you had sex? By sex, we mean sexual contact with another woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.739 En **los últimos 12 meses**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido relaciones sexuales? Por relaciones sexuales, queremos decir contacto sexual con la vagina o genitales de otra mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

No women who received the Spanish version of the questionnaire were asked this question during the A-CASI. Seven women who received the English version of the questionnaire received this question during the A-CASI and of these women three were probed on their response. A couple of problems emerged in the evaluation of this question. The vague definition of “sex with another woman” continued to cause problems in this question. A couple of women who responded “0” reported that they were thinking of oral sex only when responding and another woman included in her response a sex partner with whom she only received oral sex, more specifically. Conversely, another woman reported that she had sex with three women in the past year during the A-CASI and when asked what she included as sex she stated, “I was considering all kinds of sex, like maybe one of them I only had oral sex with and the other one I only had played toys with and then one I maybe did both.” When asked if she had done things other than oral sex or used sex toys with women who are not included in her count, she stated “Hand touching (vagina) is not involved, it doesn't count...the ones I did are not on the list.” She then confirmed that there have been three women with whom she has had sex with in the past 12 months according to her definition of sex (oral sex and sex toys), however she states “there's maybe been 10 I've been with in you all's definition of sex,” which she interprets as touching another woman's vagina with her hand.

Finally, one woman appeared to miss the reference period “in the 12 months” when answering this question. She reported in this question that she has had sex with 2 women in the past 12 months. However, this was not consistent with her narrative for the previous question in which she stated that she had sex with two women in her lifetime and one of these women she dated 7 years ago and another woman she dated 9 years ago.

SXQ.741 Have you **ever performed oral** sex on a **woman**? Performing oral sex means your mouth on a woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No 2 (BOX 7A)
- REFUSED 7 (BOX 7A)
- DON'T KNOW 9 (BOX 7A)

SXQ.741 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo **oral** a una **mujer**? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de otra mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

- Sí 1
- No 2 (BOX 7A)
- REFUSED 7 (BOX 7A)
- DON'T KNOW 9 (BOX 7A)

No women who received the Spanish questionnaire were asked this question in the A-CASI. Seven women who received the English questionnaire were asked this question in the A-CASI and of these women three were probed on their responses. These respondents all reported that the definition provided in the question fit their understanding of performing oral sex on a woman.

SXQ.753 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had human papillomavirus or HPV?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.753 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía el virus del papiloma humano o VPH?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

- Sí 1
- No 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

All of the women who participated in this study, with the exception of one, received this question in the A-CASI portion. Among these women, 19 women (13 women from the Spanish interviews and six women from the English interviews) were probed on their understanding of the terms ‘human papillomavirus or HPV’. Among the women we probed in the Spanish interviews, 2 women reported they had never heard of the terms ‘virus del papiloma humano o VPH,’ 8 reported that they had heard of these terms but reported that they did not know what they meant, and 4 women reported they were familiar with the term and the infection. However when probed on their understanding of the infection these women gave varying definitions. These women appeared to be familiar with a connection between HPV and cancer; however they didn’t necessarily understand HPV to be a sexually contracted infection. For example, one woman stated that ‘virus del papiloma humano’ is something that can be transmitted sexually or a person can have it and then develop it, not necessarily through sexual relations. She also added that a person could have ‘virus del papiloma humano’ that turns into cancer. Similarly another woman stated that the ‘virus del papiloma humano’ is not something that can be transmitted by sexual relations, adding that her daughter had just received the vaccination for cervical cancer. In contrast, all of the women that we probed in the English interviews stated that they were familiar with the terms ‘human papillomavirus or HPV.’ These women also made the connection between HPV and cervical cancer however they varied in their certainty of this fact. For example one woman stated “That’s the one that causes cervical cancer, I think. Right? Yeah,” while another affirmatively stated “it’s a virus that can cause cervical cancer, and they have a vaccine for it.”

SXQ.294 Do you think of yourself as . . .

- Heterosexual or straight (attracted to men) ... 1
- Homosexual or lesbian (attracted to women) 2
- Bisexual (attracted to men and women) 3
- Something else..... 4
- Not sure 5
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.294 ¿Se considera usted a sí misma...

- Heterosexual (le atraen los hombres)..... 1
- Homosexual o lesbiana (le atraen las mujeres).... 2
- Bisexual (le atraen los hombres y las mujeres) 3
- Alguna otra cosa 4
- No está segura 5
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

All of the women who participated in this study received this question in the A-CASI portion of the interview. Among these women, 25 women (16 women from the Spanish interviews and nine women from the English interviews) were probed on their understanding of the terms used in this question. Some differences in question comprehension were found between the Spanish speaking and English speaking respondents.

While all but one respondent in the English interviews reported they were familiar with the terms used in this question, many respondents in the Spanish interviews reported that they were not. Several of these respondents reported they were unfamiliar with all three terms (heterosexual, homosexual, and bisexual); others reported that they were unfamiliar with particular terms, and others reported that they have heard of the terms before but often mixed up the definitions of the terms. For example, when asked to define the terms heterosexual, homosexual and bisexual one woman, who received the question in Spanish, asked “homosexual is like between a man and a woman, right?” This same woman also reported that she did not know the definition of the term bisexual. Similarly another woman stated that bisexuals are people who “like” the same sex and homosexuals are when a person is “attracted to both men and women.” Despite not knowing the meaning of the terms heterosexual, homosexual, and bisexual, some respondents, who received the question in Spanish, reported that the definitions provided in the response options did help them understand the meaning of these terms.

As mentioned above only one woman who received the English version of the questionnaire reported that she was unfamiliar with some of the terms used in this question. This respondent stated that she identifies as heterosexual and was familiar with the term heterosexual (although she prefers the terms ‘straight’). She was also familiar with the term homosexual; however she didn’t know what the term bisexual meant. Although, the definition provided in parentheses did help her understand what the term meant. When probed to see what she thought “something else” would include she stated, “I guess you don’t like neither one. That’s what I see something else as because there’s nothing else left.”

Finally, while the definitions provided in the response options did help some respondents figure out what the terms heterosexual, homosexual and bisexual meant, these definitions confused at least one respondent. For this respondent the use of the term attraction made her pause and think as she interpreted this question as asking about an identity but then was confused by the term “attraction” in the response options.

“I thought a little bit about it because I’ve been (sexually) attracted to women but I wouldn’t say- I wouldn’t consider myself bisexual because I don’t have an interest in having a relationship with a woman. It’s more maybe a curiosity thing.”

This respondent went on to explain how she has felt sexual attraction toward women, however she has never engaged in sexual behavior with a woman and is currently married to a man. She also discussed how the stage that she is at in her life (i.e. married and not looking for a partner) as having a large part in influencing her sexual identity. She currently identified as heterosexual, but if asked this question earlier in her life she would have answered “bisexual.” While

it is easy for this respondent to answer a question about her sexual identity – she has a salient identity as a heterosexual, providing the response “heterosexual” (as defined as “attracted to men”) forces her to disregard her sexual attractions toward women.

The root of this problem seems to be that this question is asking about two different constructs. The question itself is asking about a sexual identity, however the definitions provided in the response options introduce a second construct: attraction. While this only caused difficulty for one respondent it may lead to systematic response error in the data. As we know from previous studies (Laumann et al. 1994; Ellis, Robb, & Burke 2005), it is common to find discordance between respondents’ sexual identities and sexual attractions. Therefore estimates based on responses to this question may vary depending on how respondents interpret the question intent. However, more research would be needed to understand the magnitude of this problem in the current question.

Findings from questions asked of both men and women:

SXQ.618 How old were you the first time you had **any** kind of sex, including {vaginal, anal, or oral (Target 14-/ vaginal or anal / vaginal or oral / anal or oral / vaginal / anal / oral)?
69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

SXQ.618 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que tuvo **algún** tipo de relación sexual, incluyendo {sexo vaginal, oral o anal / sexo vaginal o anal / sexo oral o vaginal / sexo oral o anal / sexo vaginal / sexo anal / sexo oral)?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una edad.

|_|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

All of the respondents were interviewed received this question during the A-CASI. Overall, 23 men (13 from the Spanish interviews, 10 men from the English interviews) and 27 women (12 women from the Spanish interviews, 15 women from English interviews) were probed on their response to this question. Four major findings

emerged from the evaluation of this question. First, respondents used a number of different strategies to recall how old they were the first time they had any kind of sex, which included recalling specific memories, tying this event to other memorable events in their life, estimating and computing their age the first time they had any kind of sex. Second, respondents tended to only think about vaginal sex when answering despite the text of the question which indicates it is asking about any kind of sex. Third, respondents also did not consistently include encounters with same-sex partners as the first time they had any kind of sex. Finally, unlike in the questions which asked about the respondents' number of sex partners, respondents who had experienced nonconsensual sex did include these experiences in their response to this question. The following will discuss these findings in more detail.

In forming their responses, respondents often mentioned that they had a specific memory of the first time they engaged in any kind of sex and therefore could easily recall the age they were at the time, often without having to put any thought into it. Among these respondents some provided vague reasoning for how they recalled their age of first sex, such as "I think a girl always remembers her first time" or that one's first sexual encounter is "an important right of passage," while others gave a more detailed description of the event. For example one woman discussed how she had planned the first time she had vaginal sex and thus this made it easy for her to recall her age: "I was 19...I remember the person and where I was. I didn't have sex until I went to college so definitely felt, you know, empowered, on my own, had a boyfriend. Actually my boyfriend, he had been my boyfriend for almost 2 years and we did not have sex. You know, that's what I wanted, to wait to have sex when I was in college and that's what we did."

Other respondents mentioned that they could recall their age of first sex because it occurred around the time of other memorable life events. For example, several women recalled that they became pregnant or had a pregnancy scare the first time they had vaginal sex and therefore it was easy to recall their age, while other respondents reported they had sex for the first time on their wedding night, or on a birthday, while travelling, before or after a move, or right after they graduated from high school, etc. While this made it easier for some respondents to recall their age at first sex, for many others they still had to estimate their age based on that event. For example, one respondent reported that he had sex for the first time just after moving to the United States and although he couldn't recall his exact age he thought he was around 17 or 18 years old. He ultimately answered that he was 18. In fact a fair amount of respondents reported estimating their age. These respondents typically reported that it occurred within a two-year range but they were unsure of exactly when it occurred. A common response was "I think it was 16. It might have been 17. But I go with 16." Men were slightly more likely than women to report that they were providing an estimate, however no differences were found between English and Spanish speaking respondents' calculation strategies.

In addition to using different calculation strategies, respondents also tended to report on only vaginal sex when answering this question. While some respondents did think about any kind of sex (vaginal, anal, or oral), and some respondents did in fact report on their first sex as being oral sex, the vast majority of respondents included vaginal sex only when recalling their age of first sex. It wasn't always clear if these respondents had engaged in other types of sex prior to having vaginal sex or not.

However, based on respondents' narratives, and their responses to question SXQ.633 and/or SXQ.621 it appeared that most of these respondents were still answering correctly as they engaged in vaginal sex at earlier ages than oral sex (however it wasn't clear if any respondents had engaged in anal sex prior to vaginal). For example when probed on whether or not she had engaged in other sexual behaviors prior to having vaginal sex one respondent stated that she had just engaged in "kissing, hugging, a little bit of petting but not like any you know no oral sex or nothing like that. More like touching, feeling you know?" Additionally, a couple of respondents reported elsewhere in the interview that they engaged in oral sex for the first time at the same age as when they engaged in vaginal sex for the first time. Despite this, when probed on what type of sex they were thinking about when answering this question these respondents stated they were thinking about vaginal only. While this isn't problematic for these respondents as their answers are still valid, it is potentially problematic as respondents in general do not seem to be picking up on the fact that this question is asking about all kinds of sex. In fact this was found to be the case for one respondent who reported that she was 22 the first time she had sex and reported during probing that she was thinking about vaginal sex, however earlier in the interview she disclosed that she had oral sex for the first time at age 20.

Another finding that emerged from the evaluation of this question was that respondents did not consistently include encounters with same-sex partners as their as the first time they had any kind of sex. For example, one respondent included oral sex with a same sex partner as his first sex, stating that the event was very memorable for him. However, a female respondent did not include oral sex with a woman as her first sex despite the fact that she engaged in oral sex with a woman prior to engaging in other kinds of sex. Instead this respondent answered based on the first time she had vaginal sex with a male partner. When probed on why she did not include the time when she engaged in oral sex with a woman in her response to this question she stated,

"Because that's (age 17) when a penis literally went in my vagina. Sex to me is like when a man and you- and a female have sex that's like trying to promote and have a baby. That's sex....We're not trying to like make another life, you know what I'm saying? We're just like having I guess intimacy and oral it's not really sex."

Finally, unlike in other questions several respondents included in their response to this question nonconsensual sex. For these respondents, their experiences with nonconsensual sex were very memorable and easy to recall. For example, when asked how she remembered her age of first sex one woman stated, "Because it was something horrible. I think I have tried to forget it because it hurt me a lot, but that's what age I was." It was not clear why these respondents included these experiences when answering this question, but excluded them in other questions.

SXQ.621 How old were you when you first **performed** oral sex on a man? Performing oral sex means your mouth on a man's penis or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

SXQ.621 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que **le hizo** sexo oral a un hombre? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una edad.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

Only one man received this question during the A-CASI portion of the interview and he received the English version of the question. This respondent said that he was 17 when this happened and that this question was very easy for him to remember as it was a memorable event for him. "It might be different for me because it was so far outside- because I was in small town (state) and it was oral sex with a guy. So that made it even more memorable."

Nineteen women received this question during the A-CASI portion of the interview. Among these women, seven women who received the Spanish version of the questionnaire and six women who received the English version of the questionnaire were probed on their responses. No differences were found between English speaking and Spanish speaking respondents.

As in SXQ.618 this was a very easy question for some women to answer as they held a memory for the event and could readily recall how old they were at the time. For example, one woman stated that she was 20 years old the first time that she performed oral sex on a man and she could remember this exactly because it was the first time she engaged in sexual relations with her husband. Another woman could not recall the exact experience but had engrained in her memory that she was 36 the first time she had oral sex.

Other women found it more difficult to recall how old they were the first time they performed oral sex on a man and as a result many of these women provided an estimate. For some of these women they could recall the partner that they first performed oral sex on and based on this information they could determine an estimate of how old

they were at the time. For example, one women answered 26 because she thought it occurred sometime between when she was 23 and 26 and she knew this range to be accurate because she was with her husband during this time period in her life and he was the first man she had oral sex with, however they were also separated at some point during that timeframe and she couldn't recall exactly when they had oral sex.

Other women who were unsure of the age they were when they first performed oral sex on a man reported the age they were when they had vaginal sex for the first time, as this was easy for them to recall and they assumed that they had oral sex for the first time around that same age. For example, one woman stated "I assume that it was when I ... when I first had sex. I know I hadn't any sexual contact before than so..." She ended up answering 16 because she could recall that she was 16 when she had vaginal sex for the first time and she knew that she didn't have oral sex prior to that age. Similarly other women who could not recall how old they were when they had oral sex for the first time, knew they had vaginal sex prior to having oral sex and could recall how old they were then and therefore they added a year to that age. For example, one women stated answered "14" and when probed on why she answered that way she stated, "Because it wasn't the first time that I did it (meaning vaginal sex)... it was after that, so it was probably the following year."

SXQ.624 In your **lifetime**, on how many **men** have you **performed oral** sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 9999

SXQ.624 En **toda su vida** ¿a cuántos **hombres** les ha **hecho** sexo **oral**?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 9999

Only one man received this question during the A-CASI portion of the interview and he received the English version of the question. For this particular respondent this was a difficult question to answer as he did not recall the number of men he has performed oral sex on in his lifetime. This respondent reported that he ended up answering "100," adding

“I really have no estimation.” For this respondent it was much easier to recall how many men he performed oral sex on in the past year than in the past 5 years, or in his lifetime.

“I put 100...I was thinking, alright the last couple years when I got to those questions my answer was 5, so it slowed down but I was thinking- my number of partners has slowed down a lot. In the early- in my early years it was *a lot*. So if you asked me how many I had in the- sexual partners I had in the last year I could answer that. Five. And I know that that’s- that’s correct. If you asked me the last 3 years I’d be plus or minus two. If you asked me in the last 12 years, particularly because the frequency was so high in my early years, 100 was definitely kind of one of those pull numbers but if someone calculated 200, I’d say okay. 100 was probably a low-end estimate really.”

Eleven women who received the Spanish questionnaire and eleven women who received the English questionnaire were administered this question during the A-CASI and among these women, three women who received the Spanish questionnaire and eight men who received the English version of the questionnaire were probed on their responses. For the women who received the Spanish version of the questionnaire this question was easy to answer. All of these women stated that they had only performed oral sex on one man in their lifetime and this man was their husband. However formulating a response to this question was not so clear cut for the women who received the English version of the questionnaire.

Among the women who received the English version of the question several women reported constructing an estimate when answering because they did not know the exact answer. Some of these women reported that they knew they had performed oral sex on fewer men than they had engaged in oral sex with. Therefore one strategy some women used was to calculate an estimate that was a smaller number than the number of men they had engaged in vaginal sex with. For example, one woman, who reported that she has had vaginal sex with 11 men in her lifetime, reported that she had performed oral sex on six men in her lifetime. When probed on how she formulated her responses she stated: “I don’t know exactly.... I just know that I haven’t performed oral sex with every man that I slept with.” Similarly, another woman who answered 10 in the A-CASI stated during the interview “I think I said maybe 10 or 15. I think I might have said 10 because I don’t remember exactly how many it is but I know I’ve had vaginal sex with more than I’ve had oral sex with.”

A number of inconsistencies were also found between women’s responses to this question and their narratives throughout the interview. For example one woman stated during the interview that she provided the same response to this question as she did in question SXQ.724, which was “15,” stating “I said all the men I slept with.” However, this response was inconsistent with her narrative where she talks about age of first vaginal sex and age of first oral sex. This woman reported earlier in the interview that she first had vaginal sex at age 14 and oral sex at age 19. Therefore, if her narrative is true, she could not possibly have had oral sex with all the men with whom she had vaginal sex. When probed on this inconsistency in reporting, she then wanted to change her response to this question to be “14”, stating that she had only had vaginal sex with one person

between the ages of 14 and 19. At age 19 she had oral sex for the first time with a partner with whom she also had vaginal sex. From then on she had vaginal and oral sex with all subsequent partners. Additionally two other women were found to have discrepancies between their response in the A-CASI and their narratives in the cognitive interviews. One respondent answered “20” in the ACASI but then stated in the interview that this count was probably low and she should change it to 40. Another respondent reported throughout the cognitive interview that she had performed oral sex on two men in her lifetime; however in this question she answered “1”. However due to time constraints we were not able to uncover why these discrepancies in reporting occurred.

SXQ.627 In the **past 12 months**, on how many **men** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 9999

SXQ.627 En los **últimos 12 meses** ¿a cuántos **hombres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 9999

Only one man received this question during the ACASI portion of the interview and he received the English version of the questionnaire. When probed on this question he stated that he found this question easy to answer as he could readily recall the number of men he performed oral sex on in the past year and could calculate the number, which was “5”. He was confident that this number was correct.

Ten women who received the Spanish questionnaire and eleven women who received the English questionnaire were administered this question during the A-CASI and among these women four women who received the Spanish version of this question and eight women who received the English version of this question were probed on their responses. No differences were found between Hispanic and non-Hispanic respondents. Most women reported that they either never performed oral sex on a man in the past 12 months or they performed it on only one man. Two response errors were uncovered during testing. One respondent answered 3 during the A-CASI but then said during the cognitive interview that her response should have been 1. She stated that she just kept pressing the number 3 to advance through the A-CASI. In fact the respondent did answer “3” to questions SXQ.712, SXQ.718, SXQ.727, SXQ.727, & SXQ.624. Another

respondent mentioned several times during the interview that she currently has two partners, both of whom she has oral sex with, however in this question she answered “1”. Because of time constraints the interviewer did not have time to probe on this inconsistency.

SXQ.630 How long has it been since the last time you **performed oral** sex on a **new male** partner? A new sexual partner is someone that you had never had sex with before.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Days 1
Weeks 2
Months 3
Years 4

SXQ.630 ¿Cuánto tiempo hace desde la última vez que **le hizo sexo oral** a un **nuevo compañero sexual**? Un nuevo compañero sexual es alguien con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Días 1
Semanas 2
Meses 3
Años 4

Only one man received this question during the A-CASI portion of the interview and he received the English version of the questionnaire. This respondent answered “one month” ago and he stated that he could easily recall this and had no difficulty answering.

However this question was not so clear cut for female respondents in both the English and Spanish interviews. Numerous problems were found in respondents’ interpretations of this question. First, only one woman who received the Spanish version

of the questionnaire was asked this question during the A-CASI portion. However, interviewers probed 10 additional respondents on their interpretations of this question during the cognitive interviews. The majority of the women who received the Spanish version of this question stated that the term “nuevo compañero sexual” could not be used to refer to a casual sex or one night stands. According to these women, the word “compañero” should be reserved to describe persons with whom they have formed a relationship, a long-term companion, or a person with whom one cohabitated. For example, one woman stated “To me, my sexual partner is the person I’m with now, with whom I have had sexual relations for a number of years.” Alternatively, two respondents, who received the Spanish questionnaire, understood the term “nuevo compañero sexual” to refer to a new sexual partner other than the person with whom they are currently partnered. Only one respondent who received the Spanish version of this question interpreted the term “nuevo compañero sexual” as a person with whom one has not previously had sex.

Ten respondents who received the English version of the questionnaire were administered this question during the A-CASI portion of the interview. Among these respondents seven were probed on their responses to this question. Among these respondents a number of respondents reported being confused about the intent of this question and this confusion appeared to stem from problems interpreting the meaning of the term “new sexual partner.”

As with the Spanish speaking respondents, one respondent interpreted this term to mean a person with whom one was having an affair. When probed on how she interpreted the term “new sexual partner” and what she thought this question was asking this she stated, “someone other than the person you are with... that you are having sex with now. Meaning did...I interpreted it like the question did you ever have an affair while you were married.”

In contrast, one respondent thought this term referred to the partner prior to her current partner. “I figured that they meant when was the last time you had sex not including the person you have been with now... but...like before the person...the person you are with before, you know, before you got to the person you’re with now.” Based on this interpretation this respondent reported 15 months ago. However, when asked when she had first had oral sex with her current partner she stated July 2008, which would have been 7 months prior to the interview.

Some respondents did interpret this question correctly. For example, one woman interpreted this question asking: “When was the last time I had oral sex with a partner that I was just starting out with” answered 8 years ago because that when her last relationship began. However, even when they did interpret the question correctly, it takes some respondents some time and mental power to understand what the question was asking. For example, one respondent who had been with her current partner for 10 years was very confused by this question, as she hadn’t had a new sexual partner in quite some time. In fact when first administered this question on the A-CASI she stopped and stated that she wasn’t sure what this question was asking and asked the interviewer if she should enter zero. The interviewer told her to use her best judgment. Later when the interviewer probed on her interpretation of the term “new sexual partner” she stated,

“First when I read it I was like 'a new male partner, a new sexual partner is someone that you had never had sex with before' I couldn't really get past, you know, I've only had my partner. I've only been with him, you know, these 10 years. So I was thinking a new- but then I put in as an answer 10 years because he would be the latest new male partner that I've been with.... After him I haven't met anyone else.”

But even after determining her response she continued to express concern that she had not answered the question correctly.

“I think on a new male partner, that's kind of what you know threw me off. I was like well I haven't had a new male partner because you know I've had him for 10 years. But then thinking about it, it must be 10 years then. 10 years ago he was that new male partner. He was new to me 10 years ago. But I didn't know if that was what they were asking.”

Similarly, another respondents was unsure how to answer this question because she was unsure if by new partner the question author meant a person she recently met for the first time or a person she recently had sex with for the first time. She went on to discuss how she had oral sex with a man for the first time 5 months ago, however she had known this man for a year. Therefore she was unsure if she should answer based on how long ago she met him, or when they had oral sex for the first time. She ended up answering “5 months ago.” There was also another case where a respondent had actually answered “zero days” despite the fact that she had not had sex of any kind in the past year. However due to time constraints the interviewer was not able to probe on this discrepancy in reporting.

Finally, another respondent was also perplexed by this question but for reasons other than the new partner clause. This respondent interpreted the new partner clause correctly however, she did not adhere to the “oral sex” clause and instead reported on the last time she kissed a man with whom she had never had sexual relations prior to this encounter. This incident had occurred six months prior to the interview and thus she reported “6 months” in the A-CASI. After the initial probing, the interviewer read the question to her again and after hearing the question a third time she picked up on the “oral sex” clause and stated that her answer should have been “a year.” She went on to describe an encounter that happened a year prior to the interview in which she performed oral sex on a partner with whom previously she had not engaged in any sexual behavior.

SXQ.633 How old were you when you first **performed** oral sex on a woman? Performing oral sex means your mouth on a woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

SXQ.633 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que le **hizo** sexo oral a una mujer? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una edad.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

Eleven men who received the Spanish questionnaire and ten men who received the English questionnaire were administered this question during the A-CASI and among these men, seven men who received the Spanish questionnaire and ten men who received the English version of the questionnaire were probed on their response. No women who received the Spanish version of the questionnaire received this question in the A-CASI. Seven women who received the English version of the questionnaire received this question in the A-CASI and of these women only three were probed specifically on this question.

Respondents used similar calculation strategies as did respondents who were probed on question SXQ.618. For some respondents it was easy to recall how old they were the first time they performed oral sex on a woman because they could recall a memory for the event. Among these respondents some reported that they had a vivid memory for the event, or that they could just simply recall who the first woman was that they performed oral sex on and/or the age that they were when they first performed oral sex on a woman. Other respondents recalled that the first time they performed oral sex on a woman coincided with other life events and therefore they either knew the exact age they were or they could estimate based on when those other life events occurred. For example, several respondents discussed how the first time they performed oral sex on a woman coincided with the first time they had vaginal sex and therefore it was easy to recall how old they were or at least provide an estimate. Other common events that individuals associated with the first time they had oral sex included living independently for the first time, being in college, one's wedding night, or after a move. No differences were found between how Hispanic and non-Hispanic, nor men and women interpreted and responded to this question.

SXQ.636 In **your lifetime**, on how many **women** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.636 En **toda su vida**, ¿a cuántas **mujeres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Eleven men who received the Spanish version of the questionnaire and 11 men who received the English version of the questionnaire received this question during the A-CASI. Among these men, four men from the Spanish interviews and ten men from the English interviews were probed on their responses. No women from the Spanish interviews received this question during the A-CASI and only seven women from the English interviews received this question. Of these women, two were probed on their responses. No differences between Hispanics and non-Hispanics nor men and women when answering this question.

For many of the men that we interviewed, this was an easy question to answer as they could easily recall all of the women with whom they had performed oral sex. These men often reported that that oral sex was reserved for intimate partners, like their wife or with girlfriends. For example, one man stated, “It’s not something you do with anyone.”

However, other men stated that they provided only an estimate as they did not know the exact number and often these men shifted their response during the course of the interview. For example, one respondent’s estimate shifted from 12 in the A-CASI to 15 in the interview, while another respondent reported that he had performed oral sex on 50 women in the A-CASI and then stated in the interview that the count is probably higher because he had oral sex with more women than he has had vaginal sex. Note this respondent estimated that he had 50 partners throughout the interviews on questions SXQ.812 and SXQ.824. Finally, for one man there were a number of inconsistencies between his A-CASI answer, his narrative throughout the interview, and his response to probing on this specific question. This man reported in the A-CASI that he only performed oral sex on one woman, then during the interview reported that he had performed oral sex on 6 women, beginning at age 36. However, in his narrative from earlier in the interviews he discussed having 6 lifetime sex partners beginning at the age

of 12. Due to time constraints we were not able to probe on this question any further and it was not clear where these discrepancies were originating.

Among the women, one woman also provided an estimate stating “I'd say like maybe 40.” When asked what she was thinking about when answering this question, she replied:

“I'm thinking how many women I've given oral sex to. Now my list of total people/women I've ever been with was 50. Now sometimes I don't want to perform oral sex, I just want to play with toys. You know? So there's a lot of times where I just don't. So I took like maybe 10 of them off because some of them I just do like a little bit of oral sex I guess it doesn't count if I do it for like 5 minutes... it's still oral sex, so it's been maybe like 10 females I haven't made any kind of oral sex with at all but have been sexually intimate with but haven't performed oral sex.”

The other woman reported that she had performed oral sex on two women, however in her narrative she discussed relationships she had been in with two different women. In one of these relationships the respondent performed oral sex on her partner but did not receive oral sex. In the other relationship the respondent only received oral sex and did not perform it on her partner. It was not clear why she then answered two here but it was clearly a response error.

SXQ.639 In the **past 12 months**, on how many **women** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.639 En los **últimos 12 meses**, ¿a cuántas **mujeres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Eleven men who received the Spanish version of the questionnaire and 10 men who received the English version of the questionnaire received this question during the

A-CASI. Among these men, four men from the Spanish interviews and nine men from the English interviews were probed on their responses. No women from the Spanish interviews received this question during the A-CASI and only six women from the English interviews received this question. Only one of these women was probed on her response to this question. No differences were found between Hispanics and non-Hispanics, or between men and women.

Several inconsistencies were found between how respondents answered this question and other questions on the questionnaire, as well as between how they answered this question and their general narratives throughout the cognitive interview. However, due to time constraints we were not able to probe further as to why these inconsistencies were occurring.

Among the men, one respondent, who received the Spanish version of the question, gave inconsistent answers to this question during the A-CASI and the cognitive interview. This respondent reported that he performed oral sex on one woman during the past 12 months during the A-CASI. However, during the interview he stated that he had not performed oral sex on any women in the past 12 months. It was not clear why this discrepancy occurred. Additionally, other respondents shifted their answers throughout the interview. For example, one respondent reported in SXQ.818 that he has had any kind of sex with only one woman in the past 12 months, however when administered the current question in the A-CASI he reported that he performed oral sex on two women during the past 12 months and then later in the interview reported that he had performed oral sex on only one woman in the past 12 months. It is not clear why he reported in the A-CASI that he had performed oral sex on two women.

Similarly, the one woman who was probed on her response to this question gave inconsistent answers to the A-CASI and the probing. During the A-CASI she reported that she performed oral sex on three people in the past year. However when probed on her response she stated that she had only performed oral sex on one woman but then stated, "but I don't think I said one, I think I said two." When probed further on this she stated, "I'm thinking I only performed oral sex on one but I received oral sex from one too so I was counting that in my survey but now that I'm thinking about it I don't want to count that any more. I want it to be one." She thinks that the first time she answered this question she also included times she received oral sex but didn't give oral sex. She said she has only performed oral sex on one woman in the past year. I asked her about the three women she reported in the earlier question about how many women she had sex with in the past year and she replied "That was three women that I've had sex with in the last year... two of them oral sex wasn't involved it was just... we we're doing like vagina to vagina, um, playing with toys.... one of the two that I didn't give oral sex to I received from."

SXQ.642 How long has it been since the last time you **performed oral** sex on a **new female** partner? A new sexual partner is someone that you had never had sex with before.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Days 1
Weeks 2
Months..... 3
Years..... 4

SXQ.642 ¿Cuánto tiempo hace desde la última vez que **le hizo** sexo **oral** a una **nueva compañera sexual**? Una nueva compañera sexual es alguien con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Días 1
Semanas 2
Meses..... 3
Años 4

Four men who received the Spanish version of the questionnaire and ten men who received the English version of the questionnaire were administered this question during the A-CASI portion of the interview. However, seven Spanish speaking men and nine English speaking men were probed on their interpretation of this question during the cognitive interview. No women in the Spanish interviews received this question and six women in the English interviews received this question and two of these women were probed on their response.

Numerous problems emerged during the testing of this question. First the majority of the Spanish speaking men who we probed on their interpretation of this question reported that the term “companera” cannot be used to describe casual sex encounters,

such as a one night stand. Rather this term refers to committed relationships. For example one respondent stated that the term “companera” cannot be used for a casual relationship, but only for someone with whom one shared their life or cohabitated. However a couple of Spanish speaking respondents stated this could include persons with whom one is in a relationship or has a one night stand.

Additionally, several respondents (both English and Spanish speaking) interpreted this question as asking about sexual partners other than one’s current partner. For example, one respondent thought this question was asking about having oral sex with any women besides his wife and therefore answered “0 days.” Similarly another respondent interpreted this question as asking him if he has had an affair “if you’re married or with a partner and you been faithful or you are going outside or are you a dog?” Consequently many of these respondents answered this question “0 days” as they have not engaged in oral sex with partners other than their current committed partners. However, a couple of respondents who did report infidelities answered based on the partner with whom they cheated on their spouse/current partner. For example one man who answered “2 months” ago reported that he did so because “Like I say I was engaged right. I cheated on my ex. She’s a new female right? The girl I cheated on my ex with... That’s how I counted it.”

Finally, a few respondents did understand this question as asking about the last time they had oral sex with a new female partner with whom they’ve never had sex before. However, confusion over what to include continued. It was not clear if respondents should report based on a partner with whom they’ve never had any kind of sex or never had oral sex with before. For example, one respondent stated that he began a relationship with a woman about 13 months prior to the interview, and he had vaginal sex with her for the first time over a year ago. However they had oral sex for the first time 11 months ago. It wasn’t clear if this respondent should include this partner since he had vaginal sex prior to oral sex and according to the definition provided in the question (A new sexual partner is someone that you had never had sex with before) it did not seem correct to include this respondent, since he had engaged in some form of sex with her prior to having oral sex.

There was also confusion about whether this question was asking about the first time the respondent had oral sex with a new partner or the last time the respondent had oral sex with a new partner. For example, one respondent stated during probing that he answered based on the last time he had oral sex with a new sexual partner which was in July or August of this year, however the first time he had oral sex with this partner was in June.

The two women, whose responses were probed on during the cognitive interview, were also confused by the clause “new sexual partner.” For example, one woman interpreted this to be asking if she cheated on her current partner by performing oral sex on someone else. Similarly, another woman, when probed on her response to this question stated that she hasn’t had a new female partner since her last one. Additionally, as in question SXQ.630, one woman answered “0 days” to this question, however in earlier narrative she stated that she has not engaged in any sex in the past year. It is clear based on this evidence that the clause “new sexual partner” is very problematic for many respondents and should be changed.

SXQ.645 When you **performed oral** sex in the **past 12 months**, how often would you use **protection**, like a condom or dental dam?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select one of the following choices.

- Never..... 1
- Rarely..... 2
- Usually..... 3
- Always..... 4
- Unsure..... 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.645 Cuando usted **hizo** sexo **oral** en los **últimos 12 meses**, ¿con qué frecuencia usó **protección**, tal como preservativo o condón o barrera dental?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

- Nunca..... 1
- Raramente..... 2
- Usualmente..... 3
- Siempre..... 4
- Inseguro..... 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

Ten men who received the Spanish version of the questionnaire and ten men who received the English version of the questionnaire were administered this question during the A-CASI. Of these men, eight men from the Spanish interviews and seven men from the English interviews were probed on their response to this question. Nine women who received the Spanish version of the questionnaire and nine women who received the English version of the questionnaire received this question during the A-CASI. Of these women six women from the Spanish interviews and three women from the English interviews were probed on their response to this question. While some respondents understood this question as intended (i.e. how often did their partner wear protection when they performed oral sex on them) and had no problems answering, several problems did emerge during the evaluation of this question.

First, several respondents, (particularly those who received the Spanish questionnaire) reported problems comprehending some of the terms used in this question. Spanish speaking respondents held different conceptualizations of the term ‘proteccion,’ ‘condon,’ and ‘preservativo.’ For example, some respondents thought the term ‘proteccion’ meant the same thing as ‘condon,’ while one respondent thought the term ‘proteccion’ referred to a condom for females and the term ‘condon’ referred to a condom for males. Similarly, some respondents thought the term ‘preservativo’ meant the same

thing as the term ‘condon,’ while one respondent reported that she was unfamiliar with the term ‘preservativo.’ Additionally, many respondents who received the Spanish questionnaire reported that they were unfamiliar with the term “barrera dental.” Often respondents just stated that they had never heard of it before or had never seen one. A couple respondents who received the English questionnaire also reported that they were unfamiliar with this term (dental dam), and among both Spanish and English speaking respondents, a couple of respondents guessed that this was a form of protection that a woman wore on their vagina; however one woman interpreted the term as a mouth wash or a tooth paste.

Another issue that emerged from the evaluation of this question was that some respondents did not adhere to the clause “when you *performed* oral sex” and answered based on their use of protection when they received oral sex from a partner. For example one respondent answered in the A-CASI that he “always” uses protection when performing oral sex. However when probed on his response he clearly was thinking of times when he *receives* oral sex and he is not familiar with kinds of protection that he can use when performing oral sex on a woman:

R: It was an easy answer because I always had the protection so always....

I: To perform oral sex?

R: Yeah.

I: Ok what kind of protection did you use?

R: Just condoms and stuff.

I: So that is when someone performs oral sex on you.

R: Right. Yeah.

I: Right but the question is when you perform oral sex

R: Oh then no protection.

I: Ok are you familiar with protection that’s available for when you perform oral sex?

R: No.

Additionally, other respondents answered based on their use of protection when they engaged in vaginal sex, rather than when they performed oral sex on a partner. For example, one respondent answered “always” in the A-CASI but then said “never” during the interview, and added that she hasn’t needed to since having surgery to prevent pregnancy. Another respondent answered that he “usually” to this question but then in the cognitive interview stated “usually, like once in a while” and went on to discuss how he does not get as much pleasure from sex when wearing a condom. The interviewer then probed to see how he makes the decision to wear a condom or not and he stated that he wears condoms to prevent pregnancies.

SXQ.648 In the **past 12 months**, did you have **any** kind of sex with a person that you never had sex with before?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.648 En los **últimos 12 meses**, ¿tuvo **algún** tipo de relación sexual con una persona con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí 1
No 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

Twenty-nine respondents (13 men and 16 women) received this question during the testing of the Spanish questionnaire, and 24 respondents (11 men and 13 women) received this question during the testing of the English questionnaire. Among these respondents five respondents (1 man and 4 women) who received the Spanish questionnaire were probed on their responses and eight respondents (3 men and 5 women) who received the English version of the questionnaire were probed on their response. Additionally, although we did not probe directly on this question, we were able to examine if respondents answers to this question were consistent with the narrative they provided throughout the interview. No differences were found between Spanish-speaking and English-speaking respondents or between men and women.

For the most part respondents, in both the Spanish and English interviews interpreted this question as asking if they had a new sex partner in the past 12 months and correspondingly respondents often answered ‘No’ because they have been married or in committed relationships for longer than a year. For example, when asked why she answered the way she did, which was “no,” one woman who’s been married for 10 years stated “I haven’t had sex with anyone else.” While others who were not in committed relationships also interpreted this question correctly, as asking about a new sex partner. For example, one interpreted the question as asking: “In the past 12 months did I ever have sex with someone I just met and that’s no.”

However, this question was not clear cut for all respondents. For example, one person did not understand the concept of a partner that she’s never had sex with before but it wasn’t clear what about the concept was confusing as she has a hard time articulating it. When asked why she answered the way she did, she stated “I thought that was kind of a tricky question. What did they mean by ‘never had sex with before’? So this is a new person, for the year...The wording of the question, I though it was kind of, what are they asking?”

One respondent’s misinterpretation of this question appeared to stem from the fact that he made an assumption that they question was asking about vaginal sex only.

Because he has not had vaginal sex with a new partner in the past 12 months he answered “no” to this question. However during probing he stated that he had oral sex with three different new partners within the past 12 months. When the interviewer inquired about this inconsistency he then reported that he thought the question was asking about vaginal sex.

SXQ.610 In the **past 12 months**, about how many **times** have you had {vaginal or anal/vaginal/anal} sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select one of the following choices.

Never.....	0
Once.....	1
2-11 times.....	2
12-51 times.....	3
52-103 times.....	4
104-364 times.....	5
365 times or more.....	6
REFUSED	77
DON'T KNOW	99

SXQ.610 En los **últimos 12 meses**, ¿más o menos cuántas **veces** ha tenido usted sexo {vaginal o anal/vaginal/anal}?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

Nunca.....	0
Una vez	1
2-11 veces.....	2
12-51 veces.....	3
52-103 veces.....	4
104-364 veces.....	5
365 veces o más	6
REFUSED	77
DON'T KNOW	99

All of the respondents in the study received this question. Among them 17 respondents (10 male and 7 female) from the Spanish interview and 15 respondents (7 male and 8 female) from the English interviews were probed on their responses to this question.

Not surprisingly the majority of respondents used some form of estimation to formulate their response. In fact only two respondents reported that they could count the number of times they had sex and both of these respondents answered “2-11” in the A-CASI and only one respondent reported they had not had sex in the past 12 months.

Respondents often reported that it was difficult to recall how many times they had sex in the past year and as a result they provided only estimates. However, respondents, for the most part, did try to provide, to the extent that they could, accurate estimates. One

strategy many respondents used was to think about how many days per week that they had sex on average and then multiply that number by the number of weeks in a year. Other respondents estimated how many times a month they had sex and then multiplied that number by the number of months in the year. Sometimes respondents would subtract from that final number periods of time during the year when they did not have sex with their partner due to pregnancies and menstruation. For others this question was very easy to answer as they stated they had sex nearly everyday and thus chose the category 104-364.

However some respondents mentioned that it really varies, where some weeks/months they may have more sex than others, thus making it hard to even provide an estimate. Or for example one woman has four partners that she actively has sex with and to calculate her response to this question she had to think about each partner and construct an estimate for each and sum that number up. This proved too difficult for her to do She first answered 2-11 in the ACASI and then changed her answer to 12-51 in the cognitive interview and then after further discussion changed her response to 53-103 times.

Finally some inconsistencies were found in reporting that may reflect a lack of understanding of the question or how to answer. However due to time constraints we were not able to probe further to uncover why these inconsistencies were occurring. For example one women answered ‘12-51 times’ during the A-CASI but then stated in the interview that she based her response of how many times a month (15-30 times a month) she had sex with her husband prior to their divorce, which occurred 6 months preceding the interview. If this estimate was accurate then her response should have been either 52-103 or 104-364. It was not clear however why her two responses varied. Another respondent answered “2-11” times during the A-CASI and reported that he answered “2-12” times during the cognitive interview, however when asked how he came to his response he stated that he and his girlfriend had sex about once a week for 8 months. Again, it was not clear why this discrepancy occurred. Another respondent answered in the A-CASI “2-11” times, but then in the interview said he had sex approximately 24 times a year based on his calculation that he has sex about 2 times per month.

SXQ.250 In the **past 12 months**, about how often have you had {vaginal or anal/vaginal/anal} sex without using a condom?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select one of the following choices.

- Never..... 1
- Less than half of the time 2
- About half of the time..... 3
- Not always, but more than half of the time 4
- Always 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.250 En los **últimos 12 meses**, ¿más o menos con qué frecuencia ha tenido usted sexo {vaginal o anal/vaginal/anal} sin usar preservativo o condón?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

- Nunca..... 1
- Menos de la mitad del tiempo 2
- Más o menos la mitad del tiempo..... 3
- No siempre, pero más de la mitad del tiempo... 4
- Siempre..... 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

Twenty-nine respondents (13 men and 16 women) received the Spanish version of this question during the A-CASI and 22 respondents (10 men and 12 women) received English version of this question during the A-CASI. Among these respondents, 21 respondents (11 men and 10 women) who received the Spanish questionnaire were probed on their responses and 12 respondents (7 men and 5 women) who received the English questionnaire were probed on their responses.

The most significant problem that emerged from the testing of this question was that respondents interpreted this question opposite of its intent. While some respondents did interpret this question as intended, more than half of the respondents we probed reported that they interpreted the question as asking how often used a condom when having sex, instead of how often do they have sex *without* using a condom. Respondents who interpreted the question as intended provided narrative that described how often they do not wear condoms. For example, one woman answered this question “always” and when asked why she answered the way she did she said “We don’t ever use them.” However, respondents who interpreted this question as asking about how often they used condoms provided narrative to support their frequency of wearing condoms during sex. For example, one man who received the question in Spanish answered “Never” and then when asked why he answered the way he did he stated “I’ve always done it without using condoms.” Similarly, a respondent from the English interviews answered “never” to this question and then when probed on why he answered the way he did state the following: “Like I say I know her status. We go to doctor’s appointment and get blood work. I have a low sperm count so we don’t have to worry about pregnancy. With her never, I don’t use it.” No differences in interpretation of these questions were found between those who received the Spanish or English interviews. Women were more likely than men to interpret the question opposite of its intent; however we were not able to determine why these gender differences occurred.

Other sources of response error also emerged during the evaluation of this question. For example, in addition to interpreting the question in the opposite manner, one respondent answered this question not based on his current situation but based on his general past condom use. He responded to this question during the A-CASI “less than half the time” but then in the cognitive interview stated that he rarely uses condoms, but recently he has not been using them at all because he is with one partner. So based on his misinterpretation of the question and his miscalculation his answer should have been

“always.” There were also a couple cases where respondents gave inconsistent responses during the evaluation of the question. For example, one respondent, who interpreted the question as intended, answered “less than half the time,” however when probed on how he responded to this question he said he answered “zero, because I always used a condom every time.” However, it was not clear why these respondents’ answers shifted between the A-CASI and the cognitive interview.

SXQ.651 Of the persons you had **any** kind of sex with in the **past 12 months**, how many were five or more years **older** than you?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR MALES: SXQ.651 must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841)

Error message: “Your response is greater than your total number of partners in the past 12 months. Please press the “Back” button, press “Clear,” and try again.”

SXQ.651 De las personas con quienes tuvo **algún** tipo de relación sexual en los **últimos 12 meses**, ¿cuántas eran cinco años o más **mayores** que usted?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Only five respondents (1 man and 4 women) in the Spanish interviews and 7 respondents (4 men and 3 women) in the English interviews received this question during the A-CASI. Among these respondents, 4 respondents (1 man and 3 women) from the Spanish interviews and only 3 respondents (all male) were probed on how they formulated their response to this question. All respondents appeared to interpret this question as intended – as asking ‘of the partners they had sex with in the past 12 months how many of them were 5 or more years older than them’. Evidence respondents gave for this interpretation were things like adding 5 years to their age and stating whether they had partners who were that age or older, or stating the age of their current partner or partners they had within the past 12 months and whether they were older, younger or the same age as they were. For example, one woman stated that she answered “none” to this question and then added “my husband is 5 years younger than I am.”

SXQ.654 Of the persons you had **any** kind of sex with in the **past 12 months**, how many were five or more years **younger** than you?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

SXQ.654 De las personas con quienes tuvo **algún** tipo de relación sexual en los **últimos 12 meses**, ¿cuántas eran cinco años o menos **menores** que usted?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

Five respondents (1 man and 4 women) from the Spanish interviews and 9 respondents (5 men and 4 women) from the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Among these respondents, one woman from the Spanish interviews and two men from the English interviews were probed on how they formulated their response. All three of these respondents appeared to comprehend the question as intended. For example, the one woman we probed, answered “none” to this question and stated that none of her partners were 5 or more years younger than her, while one man answered “none” because both of his most recent partners were the same age as him, and then third respondent also answered “none” reporting that he knows the ages of all the men he has been with in the past year and they were all older than him.

SXQ.260 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had genital herpes?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.260 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía herpes genital?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

Every respondent, with the exception of one woman in the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Among these respondents 26 respondents (10 men and 16 women) from the Spanish interviews and 16 respondents (9 men and 7 women) from the English interviews were probed on this question. It should be noted however that due to time constraints this question was not extensively probed, however for these respondent they were at least probed on their level of familiarity with the term ‘genital herpes/herpes genital.’ Most respondents (33 out of 42), in both the English and Spanish interviews, reported that they were familiar with the term ‘genital herpes.’ In fact, only four respondents reported that they never heard of this term before. All four of these respondents received the Spanish version of the questionnaire. Among the respondents who reported that they were familiar with the term, nine volunteered that they had heard of the term before but did not know what the symptoms consisted of or had any other knowledge of the virus. Other respondents gave vague definitions of the virus or listed symptoms one might have if they had the disease:

“(genital herpes are) little warts in the genital or in the vagina.”

“Herpes can be contracted in the street; the herpes comes through the legs.”

“(genital herpes are) blisters that never go away.”

“(genital herpes is) an infection that women get mostly from men.”

“(genital herpes is) some kind of itching, like blisters, bumps, that is transmitted by the vagina or by using others’ underwear.”

“Herpes are like sore spots, similar to bubbles.”

“(herpes is a) sexually transmitted disease that consists of bumps appearing on one’s genitals and is difficult to cure.”

“(genital herpes) is some kind of STD in the genital area.”

Only three respondents that we interviewed reported that they have been diagnosed with genital herpes. Among these three respondents we only probed one respondent on her understanding of the virus. She stated that it consisted of “lesions that you break out with whenever.... And it never goes away, I mean it goes away for a moment but it doesn’t go away from your body...ever it’s always in your blood.”

SXQ.265 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had genital warts?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.265 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía verrugas genitales?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

Every respondent, with the exception of one woman in the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Among these respondents 20 respondents (8 men and 12 women) from the Spanish interviews and 13 respondents (7 men and 6 women) from the English interviews were probed on this question. It should be noted however that due to time constraints this question was not extensively probed, however these respondent were at least probed on their level of familiarity with the term ‘genital warts/verrujas genitales.’ Most respondents who were probed on their familiarity with this term reported that they were familiar with it, however six respondents reported they’ve never heard of the term before – all of these respondents received the Spanish questionnaire. Among the respondents who reported that they were familiar with the term, eight volunteered that they had heard of the term before but did not know what the symptoms consisted of or had any other knowledge of the infection. Other respondents gave vague definitions of the infection or listed symptoms one might have if they had the disease:

“(genital warts) are similar to small balls that are around the penis or vagina.”

“(genital wars) are on the inside and they have to burn them.”

“Basically it’s a sexually transmitted disease... located in the genital area.”

“Those are like, if I’m correct, if you contract the HPV virus, and those are like warts on your genitals.”

A couple of respondents simply stated that they were similar to herpes and one respondent, who said he never heard of the term guessed that they were warts in the “sex

parts”. Only one respondent answered “yes” to this question. She stated that she thought genital warts went along with HPV and that her doctor had told her that he “thinks” she had HPV because she had cervical cancer. It wasn’t clear though if she was ever actually diagnosed with genital warts.

SXQ.270 In the **past 12 months**, has a doctor or other health care professional told you that you had gonorrhea, sometimes called GC or clap?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.270 En los **últimos 12 meses**, ¿le ha dicho un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía gonorrea, llamada a veces blenorragia?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

- Sí..... 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

Every respondent, with the exception of one woman in the English interviews received this question during the ACASI portion of the interview. Among these respondents 23 respondents (11 men and 12 women) from the Spanish interviews and 11 respondents (6 men and 5 women) from the English interviews were probed on this question. It should be noted however that due to time constraints this question was not extensively probed, however these respondents were at least probed on their level of familiarity with the term ‘gonorrhea, GC or clap/gonorrhea blenorragia’. Most respondents, in both the English and the Spanish interviews reported that they were familiar with ‘gonorrhea/gonorrhea.’ However, almost half of the respondents in the Spanish interviews reported that they never heard of the term ‘blenorragia’ before. Similarly, a couple of respondents in the English interviews reported that they had never heard of the term ‘GC’ before, despite being familiar with the term gonorrhea. Six respondents in all reported that they had never heard of any of the terms used in this question.

Among the respondents who reported that they were familiar with the term ‘gonorrhea/gonorrhea’, 15 volunteered that they had heard of the term before but did not know what the symptoms consisted of or had any other knowledge of the infection. When asked to describe what gonorrhea/gonorrhea, respondents gave vague responses, indicating a lack of general knowledge, such as “it’s an STD right?” “it’s sexually transmitted disease located in the genital area.” “Gonorrhea causes burning.”

Finally, out of the all of the respondents that received this question only one respondent answered “yes” to this question. Two respondents reported that they have

been diagnosed with gonorrhoea/gonorrhoea but not in the past 12 months. One respondent stated that she had it “years and years ago and not in the past 12 months.” The other respondent reported that he had it 20 years ago and his doctor gave him the option of taking penicillin pills or getting a shot. Despite having been diagnosed with gonorrhoea in the past he was one of the respondents who had never heard of the term ‘GC.’

SXQ.272 In the **past 12 months**, has a doctor or other health care professional told you that you had chlamydia?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.272 En los **últimos 12 meses**, ¿le ha dicho alguna vez un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía clamidia?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

Every respondent, with the exception of one woman in the English interviews received this question during the A-CASI portion of the interview. Among these respondents 23 respondents (9 men and 14 women) from the Spanish interviews and 14 respondents (7 men and 7 women) from the English interviews were probed on this question. It should be noted however that due to time constraints this question was not extensively probed, however these respondent were at least probed on their level of familiarity with the term ‘Chlamydia/clamidia’. The majority of respondents (13 out of 23) who received the Spanish questionnaire and were probed on their understanding of the term ‘clamidia’ reported that they had never heard of the term before. The remaining Spanish speaking respondents that we probed all stated that they had heard of the term before but they weren’t familiar with the symptom of the infection. In contrast, only a couple of respondents in the English interviews (3 out of 14) reported they had never heard the term before. The remaining respondents that we probed during the English interviews stated that they were familiar with the disease, however they also tended to give vague definitions or accounts of symptoms of the infection, indicating a lack of strong knowledge of the infection. For example, one respondent described Chlamydia as “a sexually transmitted disease...located in the genital area.... It’s very...very nasty looking basically in the....internal area.” Another respondent said she was familiar with the term but she didn’t really know what it was and then added it “causes burning too, I guess.” Finally, one respondent who reported he was familiar with the term reported that

he was confused as to why he got this question because he thought this infection was only relevant to women.

Out of all the respondents we interviewed only one respondent reported that he had been told by a health care professional in the past 12 months that that he had Chlamydia. One other respondent reported that she has been told by a health care professional that she had Chlamydia but this occurred outside the question's reference period of the last 12 months and subsequently she answered "no" to this question.

Finally it should be noted that one respondent commented during probing that having a series of questions regarding sexually transmitted diseases directly following questions regarding sexual behaviors seemed inappropriate, stating "It seems to carry this cultural image of sex as a negative thing where disease is to be found."

References

- Creswell, John W. 1998. *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Traditions*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Ellis, Lee, Robb, Brian, and Donald Burke. 2005. "Sexual Orientation in United States and Canadian College Students." *Archives of Sexual Behavior* 34(5): 569-581.
- Laumann, Edward O., Gagnon, John H., Michael, Robert T., and Stuart Michaels. 1994. *The Social Organization of Sexuality*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lincoln, Yvonna, and Egon G. Guba. 1985. *Naturalistic Inquiry*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- Ridolfo, H., and Schoua-Glusberg, A. 2009. Testing of NHANES A-CASI Reactions to Race Questions: Results of Interviews Conducted November 2008-February 2009, Washington, DC., National Center for Health Statistics.
- Strauss, Anselm C., and Juliet Corbin. 1990. *Basics of Qualitative Research: Grounded Theory Procedures and Techniques*. Newbury Park: Sage Publications.
- Willis, Gordon B. 2005. *Cognitive Interviewing: A Tool for Improving Questionnaire Design*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Appendix A: English Version of the Male Questionnaire Used During Testing

SEXUAL BEHAVIOR – (SXQ)
Target Group: Male SPs 14-69 (Audio-CASI)

The next set of questions is about your sexual history. By sex, we mean vaginal, oral, or anal sex. Please remember that your answers are strictly confidential.

SXQ.800 Have you **ever** had vaginal sex, also called sexual intercourse, with a woman? This means your penis in a woman's vagina.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.803 Have you **ever performed** oral sex on a woman? This means putting your mouth on a woman's vagina or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.806 Have you **ever** had anal sex with a woman? Anal sex means contact between your penis and a woman's anus or butt.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.809 Have you **ever** had **any** kind of sex with a man, including oral or anal?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 1A

CHECK ITEM SXQ.862:

- IF SXQ.803 = 1 AND SXQ.800, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 4.
- IF SXQ.800, SXQ.803, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 8.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.618 How old were you the first time you had **any** kind of sex, including {vaginal, anal, or oral (Target 14- / vaginal or anal / vaginal or oral / anal or oral / vaginal / anal / oral)}?
69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

CAPI INSTRUCTION:

IF SXQ.800 AND SXQ.803 = 1 AND SXQ.806 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {vaginal or oral}.

IF SXQ.800 AND SXQ.806 = 1 AND SXQ.803 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {vaginal or anal}.

IF SXQ.809 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal or oral}.

IF SXQ.803 AND SXQ.806 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal or oral}.

IF SXQ.800 = 1 AND SXQ.803, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.806 = 1 AND SXQ.800, SXQ.803, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal, anal, or oral}.

HARD EDIT VALUES: 0-69

Error message: "Your response cannot exceed 69 years. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.618 must be equal to or less than current age.

Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 1

CHECK ITEM SXQ.801:

- IF SXQ.803=1 AND SXQ.800 AND SXQ.806 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.800=1 AND SXQ.803 AND SXQ.806 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.809=1 AND SXQ.800, SXQ.803, AND SXQ.806 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.812 In **your lifetime**, with how many **women** have you had **any** kind of sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.812 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about female sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 2

CHECK ITEM SXQ.815:

- IF SP 60-69 YEARS AND SXQ.809 = 1, GO TO SXQ.836.
- IF SP 60-69 YEARS AND SXQ.809 NOT EQUAL TO 1, GO TO END OF SECTION.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.818.

SXQ.818 In the **past 12 months**, with how many **women** have you had **any** kind of sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.818 must be equal to or less than SXQ.812.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of female partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 3

CHECK ITEM SXQ.821:

- IF SXQ.800 = 1, GO TO SXQ.824.
- OTHERWISE, GO TO BOX 4.

SXQ.824 In **your lifetime**, with how many **women** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means your penis in a woman's vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.824 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about female vaginal sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.824 must be equal to or less than SXQ.812.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of female partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.827 In the **past 12 months**, with how many **women** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means your penis in a woman's vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.827 must be equal to or less than SXQ.824.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of female vaginal sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear", and try again."

BOX 4

CHECK ITEM SXQ.830:

- IF SXQ.803 = 1, GO TO SXQ.633.
- OTHERWISE, GO TO BOX 5.

SXQ.633 How old were you when you first **performed** oral sex on a woman? Performing oral sex means your mouth on a woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-59
Error message: "Your response cannot exceed 59 years. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."
HARD EDIT: SXQ.633 must be equal to or less than current age.
Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.636 In **your lifetime**, on how many **women** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.636 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about female oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.639 In the **past 12 months**, on how many **women** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.639 must be equal to or less than SXQ.636.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of female oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 4B

CHECK ITEM SXQ.868:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.636, GO TO BOX 5.
- OTHERWISE CONTINUE.

SXQ.642 How long has it been since the last time you **performed oral** sex on a **new female** partner? A new sexual partner is someone that you had never had sex with before.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Days 1

Weeks 2

Months..... 3

Years 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.633.
Error message: "Your response is earlier than your response to the age when you first performed oral sex on a woman. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.642 must be equal to or less than current age.
Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 5

CHECK ITEM SXQ.833:

- IF SXQ.809 = 1, GO TO SXQ.836.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9.

SXQ.836 In **your lifetime**, with how many **men** have you had anal sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

BOX 6

CHECK ITEM SXQ.839:

- IF SP IS 60-69 YEARS, GO TO SXQ.853.
- IF SP HAD NO ANAL SEX PARTNERS (CODED '0000' IN SXQ.836), GO TO SXQ.853.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.841.

SXQ.841 In the **past 12 months**, with how many **men** have you had anal sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.841 must be equal to or less than SXQ.836.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of male partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.853 Have you **ever performed oral** sex on a **man**? Performing oral sex means your mouth on a man's penis or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

BOX 7

CHECK ITEM SXQ.847:

- IF SP NEVER HAD ORAL MALE PARTNER (CODED '2', '7', OR '9') IN SXQ.853 AND SP IS 60-69 YEARS, GO TO END OF SECTION.
- IF SP NEVER HAD ORAL MALE PARTNER (CODED '2', '7', OR '9') IN SXQ.853 AND SP IS 14-59 YEARS, GO TO BOX 9A.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.621.

SXQ.621 How old were you when you first **performed** oral sex on a man? Performing oral sex means your mouth on a man's penis or genitals.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-69

Error message: "Your response cannot exceed 69 years. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.621 must be equal to or less than current age.

Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.624 In your **lifetime**, on how many **men** have you **performed oral** sex?

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.624 must be greater than zero.

Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about male oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 8

CHECK ITEM SXQ.850:

- IF SP 60-69 YEARS, GO TO END OF SECTION.
- IF SP 14-17 YEARS AND SXQ.615 = 2, 7, OR 9, GO TO SXQ.280.
- IF SXQ.800, SXQ.803, SXQ.806, AND SXQ.809 = 2, 7, OR 9, GO TO SXQ.280.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.627.

SXQ.627 In the **past 12 months**, on how many **men** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.627 must be equal to or less than SXQ.624.

Error message: "Your response is greater than your lifetime number of male oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 8B

CHECK ITEM SXQ.865:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME MALE ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.624, GO TO BOX 9A.
- OTHERWISE CONTINUE.

SXQ.630 How long has it been since the last time you **performed oral** sex on a **new male** partner? A new sexual partner is someone that you had never had sex with before.

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Days	1
Weeks	2
Months.....	3
Years.....	4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.621.
 Error message: "Your response is earlier than your response to the age when you first performed oral sex on a man. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.630 must be equal to or less than current age.
 Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 9A

CHECK ITEM SXQ.844:

- IF SP DID NOT HAVE A PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627, SXQ.639, SXQ.818, SXQ.827, AND SXQ.841 CODED '0000' OR MISSING), GO TO SXQ.260.
- IF SXQ.809 = 1 AND SXQ.800, SXQ.803, OR SXQ.806 = 1, THEN DISPLAY "The next set of questions is about all of your partners, males and females.", THEN GO TO BOX 9.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9.

BOX 9

CHECK ITEM SXQ.845:

- IF SP HAD ORAL SEX PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627 OR SXQ.639 GREATER THAN '0000'), GO TO SXQ.645.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9B.

SXQ.645 When you **performed oral** sex in the **past 12 months**, how often would you use **protection**, like a condom or dental dam?

INSTRUCTIONS TO SP:
 Please select one of the following choices.

- Never..... 1
- Rarely 2
- Usually..... 3
- Always 4
- Unsure..... 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 9B

CHECK ITEM SXQ.871:

- IF SXQ.818, SXQ.841, OR SXQ.827 GREATER THAN '0000', GO TO SXQ.648.
- OTHERWISE, GO TO BOX 11.

SXQ.648 In the **past 12 months**, did you have **any** kind of sex with a person that you never had sex with before?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

BOX 10A
CHECK ITEM SXQ.859:
■ IF SXQ.800, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 11.
■ OTHERWISE, GO TO SXQ.610.

SXQ.610 In the **past 12 months**, about how many **times** have you had {vaginal or anal/vaginal/anal} sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select one of the following choices.

Never.....	0
Once.....	1
2-11 times.....	2
12-51 times.....	3
52-103 times.....	4
104-364 times.....	5
365 times or more.....	6
REFUSED	77
DON'T KNOW	99

CAPI INSTRUCTION:
IF SXQ.800 = 1 AND SXQ.806 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1',
DISPLAY {vaginal}.
IF SXQ.806 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal}.
IF SXQ.836 GREATER THAN '0000' AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1',
DISPLAY {anal}.
OTHERWISE, DISPLAY {vaginal or anal}.

BOX 10

CHECK ITEM SXQ.245:

- IF SP DID NOT HAVE VAGINAL OR ANAL SEX (CODED '0') IN SXQ.610, GO TO BOX 11.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.250.

SXQ.250 In the **past 12 months**, about how often have you had {vaginal or anal/vaginal/anal} sex without using a condom?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select one of the following choices.

- Never 1
- Less than half of the time 2
- About half of the time..... 3
- Not always, but more than half of the time 4
- Always 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

CAP I INSTRUCTON:

IF SXQ.800 = 1 AND SXQ.806 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1',
DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.806 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal or anal}.

BOX 11

CHECK ITEM SXQ.856:

- IF SP 14-29 YEARS AND IF SP HAD PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627, SXQ.639, SXQ.818, SXQ.827, OR SXQ.841 GREATER THAN '0000'), GO TO SXQ.651.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.260.

SXQ.651 Of the persons you had **any** kind of sex with in the **past 12 months**, how many were five or more years **older** than you?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR MALES: SXQ.651 must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841)

Error message: "Your response is greater than your total number of partners in the past 12 months. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.654 Of the persons you had **any** kind of sex with in the **past 12 months**, how many were five or more years **younger** than you?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR MALES: SXQ.654 must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841).

Error message: "Your response is greater than your total number of partners in the past 12 months. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT (combined) for SXQ.651 and SXQ.654

HARD EDIT FOR MALES: (sum of SXQ.651 and SXQ.654) must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841).

Error message: "Your responses to the last two questions are not consistent with your total number of partners in the past 12 months. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.260 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had genital herpes?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.265 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had genital warts?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.270 In the **past 12 months**, has a doctor or other health care professional told you that you had gonorrhea, sometimes called GC or clap?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.272 In the **past 12 months**, has a doctor or other health care professional told you that you had chlamydia?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.280 Are you circumcised or uncircumcised?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

CAPI INSTRUCTIONS:

Display the sketches below each selection. Sketch should display by default.

ACASI FIGURE SXQ1 – CLINICAL SKETCH OF CIRCUMCISED PENIS

ACASI FIGURE SXQ2 – CLINICAL SKETCH OF UNCIRCUMCISED PENIS

Circumcised.....	1
Uncircumcised.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

BOX 12

CHECK ITEM SXQ.285:

- IF SP 18-59 YEARS, CONTINUE WITH SXQ.292.
- OTHERWISE, GO TO END OF SECTION.

SXQ.292 Do you think of yourself as . . .

- Heterosexual or straight (attracted to women). 1
- Homosexual or gay (attracted to men) 2
- Bisexual (attracted to men and women) 3
- Something else..... 4
- Not sure 5
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

Appendix B: Spanish Version of the Male Questionnaire Used During Testing

SEXUAL BEHAVIOR – (SXQ)
Target Group: Male SPs 14-69 (Audio-CASI)

SXQ.615_ El siguiente conjunto de preguntas es acerca de su historia sexual. Por relaciones sexuales, queremos decir sexo vaginal, oral o anal. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales.

BOX 1B

CHECK ITEM SXQ.873:

- IF SP AGE GREATER THAN 17, GO TO SXQ.800.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.800 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo vaginal, llamado también coito, con una mujer? Esto significa su pene dentro de la vagina de una mujer.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

- Sí 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.803 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo oral a una mujer? Esto significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de una mujer.

(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.806 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo anal con una mujer? Sexo anal significa el contacto entre su pene y el ano o trasero de una mujer.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí..... 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.809 ¿Ha tenido **alguna vez algún** tipo de relación sexual con un hombre, incluyendo sexo oral o anal?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí..... 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

BOX 1A

CHECK ITEM SXQ.862:

- IF SXQ.803 = 1 AND SXQ.800, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 4.
- IF SXQ.800, SXQ.803, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 8.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.618 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que tuvo **algún** tipo de relación sexual, incluyendo {sexo vaginal, oral o anal / sexo vaginal o anal / sexo oral o vaginal / sexo oral o anal / sexo vaginal / sexo anal / sexo oral}?
 (Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
 Por favor anote una edad.

|_|_|_|
 ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
 DON'T KNOW 99

CAPI INSTRUCTION:
 IF SXQ.800 AND SXQ.803 = 1 AND SXQ.806 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY { sexo oral o vaginal }.

IF SXQ.800 AND SXQ.806 = 1 AND SXQ.803 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY { sexo vaginal o anal}.

IF SXQ.809 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {sexo oral o anal}.

IF SXQ.803 AND SXQ.806 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {sexo oral o anal}.

IF SXQ.800 = 1 AND SXQ.803, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {sexo vaginal}.

IF SXQ.806 = 1 AND SXQ.800, SXQ.803, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {sexo anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {sexo vaginal, oral o anal}.

HARD EDIT VALUES: 0-69
 Error message: "Su respuesta no puede exceder 69 años. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."
 HARD EDIT: SXQ.618 must be equal to or less than current age.
 Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 1

CHECK ITEM SXQ.801:

- IF SXQ.803=1 AND SXQ.800 AND SXQ.806 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.800=1 AND SXQ.803 AND SXQ.806 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.809=1 AND SXQ.800, SXQ.803, AND SXQ.806 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.812 En **toda su vida**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.812 must be greater than zero.
Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeras sexuales. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 2

CHECK ITEM SXQ.815:

- IF SP 60-69 YEARS AND SXQ.809 = 1, GO TO SXQ.836.
- IF SP 60-69 YEARS AND SXQ.809 NOT EQUAL TO 1, GO TO END OF SECTION.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.818.

SXQ.818 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.818 must be equal to or less than SXQ.812.
Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeras sexuales de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 3

CHECK ITEM SXQ.821:

- IF SXQ.800 = 1, GO TO SXQ.824.
- OTHERWISE, GO TO BOX 4.

SXQ.824 En **toda su vida**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa su pene dentro de la vagina de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.824 must be greater than zero.

Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeras de sexo vaginal. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT: SXQ.824 must be equal to or less than SXQ.812.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeras sexuales de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.827 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa su pene dentro de la vagina de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.827 must be equal to or less than SXQ.824.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeras de sexo vaginal de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 4

CHECK ITEM SXQ.830:

- IF SXQ.803 = 1, GO TO SXQ.633.
- OTHERWISE, GO TO BOX 5.

SXQ.633 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que le **hizo** sexo oral a una mujer? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una edad.

|_|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-59
Error message: "Su respuesta no puede exceder 59 años. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."
HARD EDIT: SXQ.633 must be equal to or less than current age.
Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.636 En **toda su vida**, ¿a cuántas **mujeres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.636 must be greater than zero.
Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeras de sexo oral." Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.639 En los **últimos 12 meses**, ¿a cuántas **mujeres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.639 must be equal to or less than SXQ.636.
Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeras de sexo oral de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 4B

CHECK ITEM SXQ.868:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.636, GO TO BOX 5.
- OTHERWISE CONTINUE.

SXQ.642 ¿Cuánto tiempo hace desde la última vez que **le hizo sexo oral** a una **nueva compañera sexual**? Una nueva compañera sexual es alguien con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales.

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Días 1

Semanas 2

Meses 3

Años 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.633.
Error message: "Su respuesta es anterior a su respuesta de la edad en que le hizo sexo oral a una mujer por primera vez. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT: SXQ.642 must be equal to or less than current age.
Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 5

CHECK ITEM SXQ.833:

- IF SXQ.809 = 1, GO TO SXQ.836.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9.

SXQ.836 En **toda su vida**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo anal?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.836 must be greater than zero.
Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de relaciones sexuales con un compañero. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 6
CHECK ITEM SXQ.839:
■ IF SP IS 60-69 YEARS, GO TO SXQ.853.
■ IF SP HAD NO ANAL SEX PARTNERS (CODED '0000' IN SXQ.836), GO TO SXQ.853.
■ OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.841.

SXQ.841 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo anal?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.841 must be equal to or less than SXQ.836.
Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros sexuales de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.853 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo **oral** a un **hombre**? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí..... 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

BOX 7

CHECK ITEM SXQ.847:

- IF SP NEVER HAD ORAL MALE PARTNER (CODED '2', '7', OR '9') IN SXQ.853 AND SP IS 60-69 YEARS, GO TO END OF SECTION.
- IF SP NEVER HAD ORAL MALE PARTNER (CODED '2', '7', OR '9') IN SXQ.853 AND SP IS 14-59 YEARS, GO TO BOX 9A.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.621.

SXQ.621 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que **le hizo** sexo oral a un hombre? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una edad.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-69
Error message: "Su respuesta no puede exceder 69 años. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."
HARD EDIT: SXQ.621 must be equal to or less than current age.
Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.624 En **toda su vida** ¿a cuántos **hombres** les ha **hecho** sexo **oral**?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.624 must be greater than zero.
Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeros de sexo oral. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 8

CHECK ITEM SXQ.850:

- IF SP 60-69 YEARS, GO TO END OF SECTION.
- IF SP 14-17 YEARS AND SXQ.615 2, 7 OR 9; GO TO SXQ.280.
- IF SXQ.800, SXQ.803, SXQ.806, AND SXQ.809 = 2, 7, OR 9, GO TO SXQ.280.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.627.

SXQ.627 En los **últimos 12 meses** ¿a cuántos **hombres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.627 must be equal to or less than SXQ.624.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros de sexo oral de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 8B

CHECK ITEM SXQ.865:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME MALE ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.624, GO TO BOX 9A.
- OTHERWISE CONTINUE.

SXQ.630 ¿Cuánto tiempo hace desde la última vez que **le hizo** sexo **oral** a un **nuevo compañero sexual**? Un nuevo compañero sexual es alguien con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Días 1
Semanas 2
Meses 3
Años 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.621.
 Error message: "Su respuesta es anterior a su respuesta de la edad en que le hizo sexo oral a un hombre por primera vez. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT: SXQ.630 must be equal to or less than current age.
 Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 9A

CHECK ITEM SXQ.844:

- IF SP DID NOT HAVE A PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627, SXQ.639, SXQ.818, SXQ.827, AND SXQ.841 CODED '0000' OR MISSING), GO TO SXQ.260.
- IF SXQ.809 = 1 AND SXQ.800, SXQ.803, OR SXQ.806 = 1, THEN DISPLAY "El siguiente conjunto de preguntas es acerca de todos sus compañeros sexuales, hombres y mujeres.", THEN GO TO BOX 9.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9.

BOX 9

CHECK ITEM SXQ.845:

- IF SP HAD ORAL SEX PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627 OR SXQ.639 GREATER THAN '0000'), GO TO SXQ.645.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9B.

SXQ.645 Cuando usted **hizo** sexo **oral** en los **últimos 12 meses**, ¿con qué frecuencia usó **protección**, tal como preservativo o condón o barrera dental?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

- Nunca 1
- Raramente..... 2
- Usualmente 3
- Siempre 4
- Inseguro 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 9B

CHECK ITEM SXQ.871:

- IF SXQ.818, SXQ.841, OR SXQ.827 GREATER THAN '0000', GO TO SXQ.648.
- OTHERWISE, GO TO BOX 11.

SXQ.648 En los **últimos 12 meses**, ¿tuvo **algún** tipo de relación sexual con una persona con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

BOX 10A

CHECK ITEM SXQ.859:

- IF SXQ.800, SXQ.806, AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 11.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.610.

SXQ.610 En los **últimos 12 meses**, ¿más o menos cuántas **veces** ha tenido usted sexo {vaginal o anal/vaginal/anal}?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

Nunca	0
Una vez	1
2-11 veces.....	2
12-51 veces.....	3
52-103 veces.....	4
104-364 veces.....	5
365 veces o más	6
REFUSED	77
DON'T KNOW	99

CAPI INSTRUCTION:

IF SXQ.800 = 1 AND SXQ.806 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1',
DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.806 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal}.

IF SXQ.836 GREATER THAN '0000' AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1',
DISPLAY {anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal o anal}.

BOX 10

CHECK ITEM SXQ.245:

- IF SP DID NOT HAVE VAGINAL OR ANAL SEX (CODED '0') IN SXQ.610, GO TO BOX 11.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.250.

SXQ.250 En los **últimos 12 meses**, ¿más o menos con qué frecuencia ha tenido usted sexo {vaginal o anal/vaginal/anal} sin usar preservativo o condón?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

- Nunca..... 1
- Menos de la mitad del tiempo 2
- Más o menos la mitad del tiempo..... 3
- No siempre, pero más de la mitad del tiempo... 4
- Siempre..... 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

CAPI INSTRUCTON:

IF SXQ.800 = 1 AND SXQ.806 AND SXQ.809 NOT EQUAL TO '1',
DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.806 = 1 AND SXQ.800 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal o anal}.

BOX 11

CHECK ITEM SXQ.856:

- IF SP 14-29 YEARS AND IF SP HAD PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627, SXQ.639, SXQ.818, SXQ.827, OR SXQ.841 GREATER THAN '0000'), GO TO SXQ.651.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.260.

SXQ.651 De las personas con quienes tuvo **algún** tipo de relación sexual en los **últimos 12 meses**, ¿cuántas eran cinco años o más **mayores** que usted?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR MALES: SXQ.651 must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841)

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros o compañeras sexuales que ha tenido en los últimos 12 meses. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.654 De las personas con quienes tuvo **algún** tipo de relación sexual en los **últimos 12 meses**, ¿cuántas eran cinco años o menos **menores** que usted?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR MALES: SXQ.654 must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841).

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros o compañeras sexuales que ha tenido en los últimos 12 meses. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT (combined) for SXQ.651 and SXQ.654

HARD EDIT FOR MALES: (sum of SXQ.651 and SXQ.654) must be equal to or less than (sum of SXQ.818 and SXQ.841).

Error message: "Sus respuestas a las últimas dos preguntas no son consistentes con la cantidad total de compañeros o compañeras sexuales que ha tenido en los últimos 12 meses. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.260 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía herpes genital?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí 1
No 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.265 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía verrugas genitales?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.270 En los **últimos 12 meses**, ¿le ha dicho un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía gonorrea, llamada a veces blenorragia?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.272 En los **últimos 12 meses**, ¿le ha dicho alguna vez un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía clamidia?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.280 ¿Está usted circuncidado o no circuncidado?

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor seleccione . . .

CAPI INSTRUCTIONS:
Display the sketches below each selection. Sketch should display by default.
ACASI FIGURE SXQ1 – CLINICAL SKETCH OF CIRCUMCISED PENIS
ACASI FIGURE SXQ2 – CLINICAL SKETCH OF UNCIRCUMCISED PENIS

Circuncidado.....	1
No circuncidado.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

BOX 12

CHECK ITEM SXQ.285:

- IF SP 18-59 YEARS, CONTINUE WITH SXQ.292.
- OTHERWISE, GO TO END OF SECTION.

SXQ.292 ¿Se considera usted a sí mismo...

Heterosexual (le atraen las mujeres)	1
Homosexual o gay (le atraen los hombres)	2
Bisexual (le atraen los hombres y las mujeres)	3
Alguna otra cosa.....	4
No está seguro	5
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9

Appendix C: English Version of the Female Questionnaire Used During Testing

SEXUAL BEHAVIOR – (SXQ)
Target Group: Female SPs 14-69 (Audio-CASI)

The next set of questions is about your sexual history. By sex, we mean vaginal, oral, or anal sex. Please remember that your answers are strictly confidential.

SXQ.700 Have you **ever** had vaginal sex, also called sexual intercourse, with a man? This means a man's penis in your vagina.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.703 Have you **ever performed** oral sex on a man? This means putting your mouth on a man's penis or genitals.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.706 Have you **ever** had anal sex? This means contact between a man's penis and your anus or butt.
 (Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

SXQ.709 Have you **ever** had **any** kind of sex with a woman? By sex, we mean sexual contact with another woman's vagina or genitals.
 (Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 1A

CHECK ITEM SXQ.762:

- IF SP 60-69 YEARS AND SXQ.703 OR SXQ.709 = 1 AND SXQ.700 = 2 AND SXQ.706 = 2, GO TO END OF SECTION.
- IF SXQ.700, SXQ.706, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO '1' AND SXQ.703 = 1, GO TO BOX 4.
- IF SXQ.700, SXQ.703, SXQ.706, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 11.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.618 How old were you the first time you had **any** kind of sex, including {vaginal, anal, or oral (Target 14- / vaginal or anal / vaginal or oral / anal or oral / vaginal / anal / oral)}? 69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter an age.

|_|_|

ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77

DON'T KNOW 99

CAPI INSTRUCTION:

IF SXQ.700 AND SXQ.703 = 1 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1',

DISPLAY {vaginal or oral}.

IF SXQ.700 AND SXQ.709 = 1 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1',

DISPLAY {vaginal or oral}.

IF SXQ.700 AND SXQ.706 = 1 AND SXQ.703 AND SXQ.709 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {vaginal or anal}.

IF SXQ.703 AND SXQ.706 = 1 AND SXQ.700 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal or oral}.

IF SXQ.706 AND SXQ.709 = 1 AND SXQ.700 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal or oral}.

IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.703, SXQ.706, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.706 = 1 AND SXQ.700, SXQ.703, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {anal}.

IF SXQ.709 = 1 AND SXQ.700, AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', DISPLAY {oral}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal, anal, or oral}.

HARD EDIT VALUES: 0-69

Error message: "Your response cannot exceed 69 years. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.618 must be equal to or less than current age.

Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 1

CHECK ITEM SXQ.701:

- IF SXQ.703 = 1 AND SXQ.700 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.703 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.709 = 1 AND SXQ.700, SXQ.703, AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.712 In your **lifetime**, with how many **men** have you had **any** kind of sex?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.712 must be greater than 0.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about male sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 2

CHECK ITEM SXQ.715:

- IF SP 60-69 YEARS, GO TO END OF SECTION.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.718

SXQ.718 In the **past 12 months**, with how many **men** have you had **any** kind of sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.718 must be equal to or less than SXQ.712.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of male partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 3

CHECK ITEM SXQ.721:

- IF SXQ.700 = 1, GO TO SXQ.724.
- OTHERWISE, GO TO BOX 4.

SXQ.724 In **your lifetime**, with how many **men** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means a man's penis in your vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.724 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about male vaginal sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.724 must be equal to or less than SXQ.712.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of male partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.727 In the **past 12 months**, with how many **men** have you had **vaginal** sex? Vaginal sex means a man's penis in your vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.727 must be equal to or less than SXQ.724.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of male vaginal sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear", and try again."

BOX 4

CHECK ITEM SXQ.730:

- IF SXQ.703 = 1, GO TO SXQ.621.
- OTHERWISE, GO TO BOX 6.

SXQ.621 How old were you when you first **performed** oral sex on a man? Performing oral sex means your mouth on a man's penis or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-59
Error message: "Your response cannot exceed 59 years. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."
HARD EDIT: SXQ.621 must be equal to or less than current age.
Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.624 In your **lifetime**, on how many **men** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 9999

HARD EDIT: SXQ.624 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about male oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.627 In the **past 12 months**, on how many **men** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 7777
DON'T KNOW 9999

HARD EDIT: SXQ.627 must be equal to or less than SXQ.624.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of male oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 5

CHECK ITEM SXQ.765:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.624, GO TO BOX 6.
- OTHERWISE CONTINUE.

SXQ.630 How long has it been since the last time you **performed oral** sex on a **new male** partner? A new sexual partner is someone that you had never had sex with before.

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number.

|_|_|_|_|_|

ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Days 1

Weeks 2

Months..... 3

Years 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.621.

Error message: "Your response is earlier than your response to the age when you first performed oral sex on a man. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.630 must be equal to or less than current age.

Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 6

CHECK ITEM SXQ.733:

- IF SXQ.709 = 1, GO TO SXQ.736.
- OTHERWISE, GO TO BOX 7.

SXQ.736 In **your lifetime** with how many **women** have you had sex? By sex, we mean sexual contact with another woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.736 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about sex with a female partner. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.739 In the **past 12 months**, with how many **women** have you had sex? By sex, we mean sexual contact with another woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.739 must be equal to or less than SXQ.736.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of female partners. Please press the "Back" button, press "Clear", and try again."

SXQ.741 Have you **ever performed oral** sex on a **woman**? Performing oral sex means your mouth on a woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No 2 (BOX 7A)
REFUSED 7 (BOX 7A)
DON'T KNOW 9 (BOX 7A)

SXQ.633 How old were you when you first **performed** oral sex on a woman? Performing oral sex means your mouth on a woman's vagina or genitals.

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter an age.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-59
Error message: "Your response cannot exceed 59 years. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.633 must be equal to or less than current age.
Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.636 In **your lifetime**, on how many **women** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.636 must be greater than zero.
Error message: "Your response is not consistent with your previous responses about female oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.639 In the **past 12 months**, on how many **women** have you **performed oral** sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.639 must be equal to or less than SXQ.636.
Error message: "Your response is greater than your lifetime number of female oral sex partners. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 6B

CHECK ITEM SXQ.768:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.636, GO TO BOX 7A.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.642 How long has it been since the last time you **performed oral** sex on a **new female** partner? A new sexual partner is someone that you had never had sex with before.

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Days 1

Weeks 2

Months..... 3

Years..... 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.633.

Error message: "Your response is earlier than your response to the age when you first performed oral sex on a woman. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT: SXQ.642 must be equal to or less than current age.

Error message: "Your response is greater than your recorded age. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

BOX 7A

CHECK ITEM SXQ.744:

- IF SP DID NOT HAVE A PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.718, SXQ.727, SXQ.627, SXQ.639, AND SXQ.739 CODED '0000' OR MISSING), GO TO SXQ.260.
- IF SXQ.709 = 1 AND SXQ.700, SXQ.703, OR SXQ.706 = 1, THEN DISPLAY "The next set of questions is about all of your partners, males and females.", THEN GO TO BOX 7.
- OTHERWISE, GO TO BOX 7.

BOX 7

CHECK ITEM SXQ.747:

- IF SP HAD ORAL SEX PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627 OR SXQ.639 GREATER THAN '0000'), THEN GO TO SXQ.645.
- OTHERWISE, GO TO BOX 7B.

SXQ.645 When you **performed oral** sex in the **past 12 months**, how often would you use **protection**, like a condom or dental dam?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select one of the following choices.

- Never..... 1
- Rarely..... 2
- Usually..... 3
- Always..... 4
- Unsure..... 5

- REFUSED..... 7
- DON'T KNOW..... 9

BOX 7B

CHECK ITEM SXQ.771:

- IF SXQ.718, SXQ.727, OR SXQ.739 GREATER THAN '0000', GO TO SXQ.648.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9.

SXQ.648 In the **past 12 months**, did you have **any** kind of sex with a person that you never had sex with before?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please select . . .

- Yes..... 1
- No..... 2
- REFUSED..... 7
- DON'T KNOW..... 9

BOX 8A

CHECK ITEM SXQ.859:

- IF SXQ.700 OR SXQ.706 = 1, THEN CONTINUE.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9,

SXQ.610 In the **past 12 months**, about how many **times** have you had {vaginal or anal/vaginal/anal} sex?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select one of the following choices.

- Never..... 0
- Once..... 1
- 2-11 times..... 2
- 12-51 times..... 3
- 52-103 times..... 4
- 104-364 times..... 5
- 365 times or more..... 6

- REFUSED 77
- DON'T KNOW 99

CAPI INSTRUCTON:
IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.706 = 2, DISPLAY {vaginal}.
IF SXQ.700 = 2 AND SXQ.706 = 1, DISPLAY {anal}.
OTHERWISE, DISPLAY {vaginal or anal}.

BOX 8

CHECK ITEM SXQ.245:

- IF SP DID NOT HAVE VAGINAL OR ANAL SEX (CODED '0') IN SXQ.610, GO TO BOX 9.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.250.

SXQ.250 In the **past 12 months**, about how often have you had {vaginal or anal/vaginal/anal} sex without using a condom?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select one of the following choices.

- Never..... 1
- Less than half of the time 2
- About half of the time..... 3
- Not always, but more than half of the time 4
- Always 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

CAPI INSTRUCTON:
IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.706 = 2, DISPLAY {vaginal}.
IF SXQ.700 = 2 AND SXQ.706 = 1, DISPLAY {anal}.
OTHERWISE, DISPLAY {vaginal or anal}.

BOX 9

CHECK ITEM SXQ.750:

- IF SP 14-29 YEARS AND IF SP HAD PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.718, SXQ.727, SXQ.627, SXQ.639, OR SXQ.739 GREATER THAN '0000'), GO TO SXQ.651.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.260.

SXQ.651 Of the persons you had **any** kind of sex with in the **past 12 months**, how many were five or more years **older** than you?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR FEMALES: SXQ.651 must be equal to or less than (sum of SXQ.718 and SXQ.739)

Error message: "Your response is greater than your total number of partners in the past 12 months. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.654 Of the persons you had **any** kind of sex with in the **past 12 months**, how many were five or more years **younger** than you?

INSTRUCTIONS TO SP:

Please enter a number or enter zero for none.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR FEMALES: SXQ.654 must be equal to or less than (sum of SXQ.718 and SXQ.739)

Error message: "Your response is greater than your total number of partners in the past 12 months. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

HARD EDIT (combined) for SXQ.651 and SXQ.654

HARD EDIT FOR FEMALES: (sum of SXQ.651 and SXQ.654) must be equal to or less than (sum of SXQ.718 and SXQ.739)

Error message: "Your responses to the last two questions are not consistent with your total number of partners in the past 12 months. Please press the "Back" button, press "Clear," and try again."

SXQ.260 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had genital herpes?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.265 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had genital warts?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.753 Has a doctor or other health care professional **ever** told you that you had human papillomavirus or HPV?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.270 In the **past 12 months**, has a doctor or other health care professional told you that you had gonorrhea, sometimes called GC or clap?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

Yes 1
No..... 2
REFUSED 7
DON'T KNOW 9

SXQ.272 In the **past 12 months**, has a doctor or other health care professional told you that you had chlamydia?

INSTRUCTIONS TO SP:
Please select . . .

- Yes 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 11

CHECK ITEM SXQ.756:

- IF SP 18-59 YEARS, GO TO SXQ.294.
- OTHERWISE, GO TO END OF SECTION.

SXQ.294 Do you think of yourself as . . .

- Heterosexual or straight (attracted to men) ... 1
- Homosexual or lesbian (attracted to women) 2
- Bisexual (attracted to men and women) 3
- Something else..... 4
- Not sure 5
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

Appendix D: Spanish Version of the Female Questionnaire Used During Testing

SEXUAL BEHAVIOR – (SXQ)
Target Group: Female SPs 14-69 (Audio-CASI)

SXQ.615_ El siguiente conjunto de preguntas es acerca de su historia sexual. Por relaciones sexuales, queremos decir sexo vaginal, oral o anal. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales.

BOX 1B

CHECK ITEM SXQ.773:

- IF SP AGE GREATER THAN 17, GO TO SXQ.700.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.700 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo vaginal, llamado también coito, con un hombre? Esto significa el pene de un hombre dentro de su vagina.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.703 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo oral a un hombre? Esto significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.706 ¿Ha tenido **alguna vez** sexo anal? Esto significa el contacto entre el pene de un hombre y su ano o trasero.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.709 ¿Ha tenido **alguna vez algún** tipo de relación sexual con una mujer? Por relaciones sexuales, queremos decir contacto sexual con la vagina o genitales de otra mujer.
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

BOX 1A

CHECK ITEM SXQ.762:

- IF SP 60-69 YEARS AND SXQ.703 OR SXQ.709 = 1 AND SXQ.700 = 2 AND SXQ.706 = 2, GO TO END OF SECTION.
- IF SXQ.700, SXQ.706, AND SXQ.709 = 2 AND SXQ.703 = 1, GO TO BOX 4.
- IF SXQ.700, SXQ.703, SXQ.706, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 11.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.618 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que tuvo **algún** tipo de relación sexual, incluyendo {sexo vaginal, oral o anal/sexo vaginal o anal/sexo oral o vaginal/sexo oral o anal/sexo vaginal/sexo anal/sexo oral}?
 (Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
 Por favor anote una edad.

|_|_|
 ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
 DON'T KNOW 99

CAPI INSTRUCTION:

IF SXQ.700 AND SXQ.703 = 1 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1',
 DISPLAY {sexo oral o vaginal}.
 IF SXQ.700 AND SXQ.709 = 1 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1',
 DISPLAY {sexo oral o vaginal}.

IF SXQ.700 AND SXQ.706 = 1 AND SXQ.703 AND SXQ.709 NOT EQUAL
 TO '1', DISPLAY {sexo vaginal o anal}.

IF SXQ.703 AND SXQ.706 = 1 AND SXQ.700 NOT EQUAL TO '1',
 DISPLAY {sexo oral o anal}.
 IF SXQ.706 AND SXQ.709 = 1 AND SXQ.700 NOT EQUAL TO '1',
 DISPLAY {sexo oral o anal}.

IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.703, SXQ.706, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO
 '1', DISPLAY {sexo vaginal}.
 IF SXQ.706 = 1 AND SXQ.700, SXQ.703, AND SXQ.709 NOT EQUAL TO
 '1', DISPLAY {sexo anal}.
 IF SXQ.709 = 1 AND SXQ.700, AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1',
 DISPLAY {sexo oral}.

OTHERWISE, DISPLAY {sexo vaginal, oral o anal}.

HARD EDIT VALUES: 0-69

Error message: "Su respuesta no puede exceder 69 años. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT: SXQ.618 must be equal to or less than current age.

Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 1

CHECK ITEM SXQ.701:

- IF SXQ.703 = 1 AND SXQ.700 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.703 AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- IF SXQ.709 = 1 AND SXQ.700, SXQ.703, AND SXQ.706 NOT EQUAL TO '1', GO TO BOX 3.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.712 En **toda su vida**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?
(Target 14-69)

INSTRUCTIONS TO SP:
Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.712 must be greater than 0.
Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeros sexuales. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 2

CHECK ITEM SXQ.715:

- IF SP 60-69 YEARS, GO TO END OF SECTION.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.718

SXQ.718 En **los últimos 12 meses**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido **algún** tipo de relación sexual?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.718 must be equal to or less than SXQ.712.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros sexuales de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 3

CHECK ITEM SXQ.721:

- IF SXQ.700 = 1, GO TO SXQ.724.
- OTHERWISE, GO TO BOX 4.

SXQ.724 En **toda su vida**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa el pene de un hombre dentro de su vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.724 must be greater than zero.

Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeros de sexo vaginal. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo. "

HARD EDIT: SXQ.724 must be equal to or less than SXQ.712.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros sexuales de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.727 En los **últimos 12 meses**, ¿con cuántos **hombres** ha tenido sexo **vaginal**? Sexo vaginal significa el pene de un hombre dentro de su vagina.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.727 must be equal to or less than SXQ.724.

Error message: “Su respuesta es mayor que la cantidad de sus compañeros de sexo vaginal de toda su vida. Por favor toque el botón “Atrás”, toque “Borrar” y hágalo de nuevo.”

BOX 4

CHECK ITEM SXQ.730:

- IF SXQ.703 = 1, GO TO SXQ.621.
- OTHERWISE, GO TO BOX 6.

SXQ.621 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que **le hizo** sexo oral a un hombre? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en el pene o los genitales de un hombre.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una edad.

|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-59

Error message: “Su respuesta no puede exceder 59 años. Por favor toque el botón “Atrás”, toque “Borrar” y hágalo de nuevo.”

HARD EDIT: SXQ.621 must be equal to or less than current age.

Error message: “Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo.”

SXQ.624 En **toda su vida** ¿a cuántos **hombres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.624 must be greater than zero.

Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeros de sexo oral. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo. "

SXQ.627 En los **últimos 12 meses** ¿a cuántos **hombres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.627 must be equal to or less than SXQ.624.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros de sexo oral de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 5

CHECK ITEM SXQ.765:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.624, GO TO BOX 6.
- OTHERWISE CONTINUE.

SXQ.630 ¿Cuánto tiempo hace desde la última vez que **le hizo sexo oral** a un **nuevo compañero sexual**? Un nuevo compañero sexual es alguien con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Días 1

Semanas 2

Meses 3

Años 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.621.

Error message: “Su respuesta es anterior a su respuesta de la edad en que le hizo sexo oral a un hombre por primera vez. Por favor toque el botón “Atrás”, toque “Borrar” y hágalo de nuevo.”

HARD EDIT: SXQ.630 must be equal to or less than current age.

Error message: “Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón “Atrás”, toque “Borrar” y hágalo de nuevo.”

BOX 6

CHECK ITEM SXQ.733:

- IF SXQ.709 = 1, GO TO SXQ.736.
- OTHERWISE, GO TO BOX 7.

SXQ.736 En **toda su vida**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido relaciones sexuales? Por relaciones sexuales, queremos decir contacto sexual con la vagina o genitales de otra mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.736 must be greater than zero.

Error message: " Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus relaciones sexuales con mujeres. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.739 En **los últimos 12 meses**, ¿con cuántas **mujeres** ha tenido relaciones sexuales? Por relaciones sexuales, queremos decir contacto sexual con la vagina o genitales de otra mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.739 must be equal to or less than SXQ.736.

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeras sexuales de toda su vida. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.741 ¿Le ha **hecho alguna vez** sexo **oral** a una **mujer**? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de otra mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí 1
No 2 (BOX 7A)
REFUSED 7 (BOX 7A)
DON'T KNOW 9 (BOX 7A)

SXQ.633 ¿Qué edad tenía usted la primera vez que le **hizo** sexo oral a una mujer? Hacer sexo oral significa que usted pone la boca en la vagina o los genitales de una mujer.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una edad.

|_|_|_|
ENTER AGE IN YEARS

REFUSED 77
DON'T KNOW 99

HARD EDIT VALUES: 0-59

Error message: "Su respuesta no puede exceder 59 años. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT: SXQ.633 must be equal to or less than current age.

Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.636 En **toda su vida**, ¿a cuántas **mujeres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|
ENTER NUMBER

REFUSED 77777
DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.636 must be greater than zero.

Error message: "Su respuesta no es consistente con sus respuestas anteriores acerca de sus compañeras de sexo oral. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.639 En los **últimos 12 meses**, ¿a cuántas **mujeres** les ha **hecho** sexo **oral**?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

HARD EDIT: SXQ.639 must be equal to or less than SXQ.636.

Error message: “Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeras de sexo oral de toda su vida. Por favor toque el botón “Atrás”, toque “Borrar” y hágalo de nuevo.”

BOX 6B

CHECK ITEM SXQ.768:

- IF SP HAD ONLY 1 LIFETIME ORAL SEX PARTNER (CODED '1') IN SXQ.636, GO TO **BOX 7A**.
- OTHERWISE, CONTINUE.

SXQ.642 ¿Cuánto tiempo hace desde la última vez que **le hizo** sexo **oral** a una **nueva compañera sexual**? Una nueva compañera sexual es alguien con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales.

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER (OF DAYS, WEEKS, MONTHS OR YEARS)

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

ENTER UNIT

Días 1

Semanas 2

Meses 3

Años 4

HARD EDIT: Response must be equal to or less than current age minus SXQ.633.

Error message: "Su respuesta es anterior a su respuesta de la edad en que le hizo sexo oral a una mujer por primera vez. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT: SXQ.642 must be equal to or less than current age.

Error message: "Su respuesta es mayor que la edad anotada. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

BOX 7A

CHECK ITEM SXQ.744:

- IF SXQ.709 = 1 AND SXQ.700, SXQ.703, OR SXQ.706 = 1, THEN DISPLAY "El siguiente conjunto de preguntas es acerca de todos sus compañeros sexuales, hombres y mujeres." THEN GO TO BOX 7.
- OTHERWISE, GO TO BOX 7.

BOX 7

CHECK ITEM SXQ.747:

- IF SP HAD ORAL SEX PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.627 OR SXQ.639 GREATER THAN '0000'), THEN GO TO SXQ.645.
- OTHERWISE, GO TO BOX 7B.

SXQ.645 Cuando usted **hizo** sexo **oral** en los **últimos 12 meses**, ¿con qué frecuencia usó **protección**, tal como preservativo o condón o barrera dental?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

- Nunca 1
- Raramente..... 2
- Usualmente 3
- Siempre 4
- Insegura 5

- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 7B

CHECK ITEM SXQ.771:

- IF SXQ.718, SXQ.727, OR SXQ.739 GREATER THAN '0000', GO TO SXQ.648.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9.

SXQ.648 En los **últimos 12 meses**, ¿tuvo **algún** tipo de relación sexual con una persona con quien nunca antes había tenido relaciones sexuales?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

- Sí..... 1
- No..... 2
- REFUSED 7
- DON'T KNOW 9

BOX 8A

CHECK ITEM SXQ.859:

- IF SXQ.700 OR SXQ.706 = 1, THEN CONTINUE.
- OTHERWISE, GO TO BOX 9,

SXQ.610 En los **últimos 12 meses**, ¿más o menos cuántas **veces** ha tenido usted sexo {vaginal o anal/vaginal/anal}?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

Nunca	0
Una vez	1
2-11 veces	2
12-51 veces	3
52-103 veces	4
104-364 veces	5
365 veces o más	6
REFUSED	77
DON'T KNOW	99

CAP I INSTRUCTON:

IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.706 = 2, DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.700 = 2 AND SXQ.706 = 1, DISPLAY {anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal o anal}.

BOX 8

CHECK ITEM SXQ.245:

- IF SP DID NOT HAVE VAGINAL OR ANAL SEX (CODED '0') IN SXQ.610, GO TO BOX 9.
- OTHERWISE, CONTINUE WITH SXQ.250.

SXQ.250 En los **últimos 12 meses**, ¿más o menos con qué frecuencia ha tenido sexo { vaginal o anal/vaginal/anal } sin usar preservativo o condón?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione una de las siguientes opciones.

- | | |
|---|---|
| Nunca | 1 |
| Menos de la mitad del tiempo..... | 2 |
| Más o menos la mitad del tiempo | 3 |
| No siempre, pero más de la mitad del tiempo | 4 |
| Siempre | 5 |
| REFUSED | 7 |
| DON'T KNOW | 9 |

CAP I INSTRUCTON:

IF SXQ.700 = 1 AND SXQ.706 = 2, DISPLAY {vaginal}.

IF SXQ.700 = 2 AND SXQ.706 = 1, DISPLAY {anal}.

OTHERWISE, DISPLAY {vaginal o anal}.

BOX 9

CHECK ITEM SXQ.750:

- IF SP 14-29 YEARS AND IF SP HAD PARTNER IN PAST 12 MONTHS (SXQ.718 SXQ.727, SXQ.627, SXQ.639, OR SXQ.739 GREATER THAN '0000'), GO TO SXQ.651.
- OTHERWISE, GO TO SXQ.260.

SXQ.651 De las personas con quienes tuvo **algún** tipo de relación sexual en los **últimos 12 meses**, ¿cuántas eran cinco años o más **mayores** que usted?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR FEMALES: SXQ.651 must be equal to or less than (sum of SXQ.718 and SXQ.739)

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros o compañeras sexuales que ha tenido en los últimos 12 meses. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.654 De las personas con quienes tuvo **algún** tipo de relación sexual en los **últimos 12 meses**, ¿cuántas eran cinco años o menos **menores** que usted?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor anote una cantidad o anote cero por ninguna.

|_|_|_|_|

ENTER NUMBER

REFUSED 77777

DON'T KNOW 99999

HARD EDIT FOR FEMALES: SXQ.654 must be equal to or less than (sum of SXQ.718 and SXQ.739)

Error message: "Su respuesta es mayor que la cantidad de compañeros o compañeras sexuales que ha tenido en los últimos 12 meses. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

HARD EDIT (combined) for SXQ.651 and SXQ.654

HARD EDIT FOR FEMALES: (sum of SXQ.651 and SXQ.654) must be equal to or less than (sum of SXQ.718 and SXQ.739)

Error message: "Sus respuestas a las últimas dos preguntas no son consistentes con la cantidad total de compañeros o compañeras sexuales que ha tenido en los últimos 12 meses. Por favor toque el botón "Atrás", toque "Borrar" y hágalo de nuevo."

SXQ.260 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía herpes genital?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.265 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía verrugas genitales?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.753 ¿Le ha dicho **alguna vez** un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía el virus del papiloma humano o VPH?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.270 En los **últimos 12 meses**, ¿le ha dicho un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía gonorrea, llamada a veces blenorragia?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

SXQ.272 En los **últimos 12 meses**, ¿le ha dicho alguna vez un médico u otro profesional de servicios de salud que usted tenía clamidia?

INSTRUCTIONS TO SP:

Por favor seleccione . . .

Sí.....	1
No.....	2
REFUSED	7
DON'T KNOW	9

BOX 11

CHECK ITEM SXQ.756:

- IF SP 18-59 YEARS, GO TO SXQ.294.
- OTHERWISE, GO TO END OF SECTION.

SXQ.294 ¿Se considera usted a sí misma...

Heterosexual (le atraen los hombres).....	1
Homosexual o lesbiana (le atraen las mujeres)....	2
Bisexual (le atraen los hombres y las mujeres)	3
Alguna otra cosa.....	4
No está segura	5
REFUSED	7
DON'T KNOW.....	9